GRAMÁTICA BISAYA

PARA

FACILITAR EL ESTUDIO

DEL

DIALECTO BISAYA CEBUANO

ESCRITA POR EL

R. P. Fr. Felix Guillén

Agustino Recoleto.



MALABÓN: 1898

ESTAB. TIPO-LIT. DEL ASILO DE HUÉRFANOS
Teléfono 238.

GRAMÁTICA BISAYA

PARA

FACILITAR EL ESTUDIO

DEL

DIALECTO BISAYA CEBUANO

ESCRITA POR EL

R. P. Fr. Felix Guillén

Agustino Recoleto



MALABÓN: 1898

ESTAB. TIPO-LIT. DEL ASILO DE HUÉRFANOS

Teléfono 238.

SECRETARÍA
DEL
ARZOBISPADO
DE
MANILA

S. E. Illma. el Arzobispo mi Señor, se ha servido decretar con esta fecha, lo siguiente: «Por las presentes y por lo que á nos toca, concedemos al M. R. P. Provincial de Recoletos, Fr. Francisco Ayarra, la licencia que solicita para poder imprimir y publicar el manuscrito titulado «Gramática Bisaya para facilitar el estudio del dialecto bisaya-cebuano;» en atención á que de nuestra orden ha sido examinado, y no contiene según la censura, cosa alguna contraria al dogma católico y sana moral. En su virtud, trascríbase por Secretaría este nuestro decreto al referido P. Povincial, con encargo de que remita á la misma dos ejemplares impresos del citado manuscrito y archívese original.» Lo que trascribo á V. R. para su conocimiento y fines consiguientes. Dios gue. á V. R. ms. as.=Manila 16 de Diciembre de 1897=Tomás G. Feijoó=

M. R. P. Provincial de Recoletos, Fr. Francisco Ayarra.

GOBIERNO GENERAL

DE

FILIPINAS

Secretaría

El Excmo. Sor. Gobernador General, se ha servido decretar con esta fecha lo siguiente: «Este Gobierno General en uso de las facultades que le corresponden, viene en conceder autorización al M. R. P. Provincial de Recoletos, para imprimir y publicar una obra titulada «Gramática Bisaya para facilitar el estudio del dialecto bisaya-cebuano, escrita por el R. P. de la misma orden. Fr. Felix Guillén.»

Lo que de orden de la espresada Superior Autoridad, traslado á V. R. para su conocimiento y fines correspondientes.

Dios gue. á V. R. ms. as.=Manila 29 de Diciembre de 1897.=Antonio de Santisteban.

M. R. P. Provincial de Recoletos.

AL LECTOR.

***

Habiéndonos mandado los Superiores enseñar el dialecto bisaya á varios jóvenes Sacerdotes, para que pudiesen desempeñar con utilidad y provecho el sagrado Ministerio, hemos tropezado con no pequeñas dificultades, porque las gramáticas escritas hasta el día no nos han dado los resultados apetecidos.

La gramática del P. Encina, digno del mayor respeto, no sólo por ser el primero que se dedicó á esta clase de estudios, sino por ser su gramática la mejor que se ha escrito, no se puede poner en manos de principiantes por su mucha estensión y por ser algo anticuada, y si sólo sirve para aquellos que, sabiendo ya el dialecto, quieren perfeccionarse hasta en sus menores detalles.

La gramática del P. Zueco, segun el sistema de Ollendofr es muy buena, y hace que insensiblemente el discípulo hable bisaya: pero esto lo hace sin darse cuenta, y sólo por la multitud de ejercicios, y porque así lo vé escrito, ó lo oye decir, sin tener un

norte que le dirija, y que le sirva de base ó punto de apoyo. Porque esparcidas las reglas, y no todas, por allá y acullá, cuando la ocasión se presenta, hace las oraciones sin tener conocimiento de las primeras partes de la oración, y sin saber su estructura y modo de formarlas. Esto produce una gran confusión de ideas, y grandes dificultades al querer escribir con propiedad y exactitud el bisaya.

Por esta razon, nos ha sido necesario recopilar por tratados ó lecciones todo lo concerniente á las diversas partes de la oración, para que los principiantes comprendan su mecanismo y modo de formarlas con las raices y partículas, así como también su empleo, segun el significado de cada oración, para que al hacer las oraciones, sepan y conozcan el modo de formar la persona agente y paciente, ya sea nombre, pronombre sustantivo, adjetivo ó verbal; pues sabido es; que cada uno de ellos tiene diferente estructura, y varía el significado segun la partícula que se une á la raiz. Esto facilita la formación de las oraciones, y hace que los principiantes comprendan lo que hacen y dicen, y estudien con gusto, sin sujetar á tortura su inmaginación é inteligencia.

A fin de estudiar el dialecto con mayor utilidad y provecho, y no pasar el tiempo inutilmente, es necesario que, despues de estudiada y comprendida cada lección con sus ejemplos, el maestro les ponga otros ejemplos y composición en castellano por escrito, para que la traduzcan al bisaya, porque con la escritura se adquiere mayor fijeza,

y se conocen mejor la composición de las partículas y las letras guturales y nasales, que se colocan, tanto en medio de dicción, como al final, y que por la suavidad con que se pronuncian, son muy difíciles de comprender por oidos poco acostumbrados.

No pretendemos que este método sea el mejor: pero si podemos asegurar, que con él se obvian grandes inconvenientes se aprende en muy poco tiempo el mecanismo del dialecto bisaya, y con la constante práctica se habla con facilidad y precisión, no maquinalmente y al acaso, sino con pleno conocimiento de las palabras que se emplean.

Nada mas tenemos que añadir. Sólo si suplicamos á los lectores nos dispensen el atrevimiento que hemos tenido al escribir para enseñar á otros, cuando mas bien debiamos sujetarnos á aprender este dialecto que estamos muy lejos de hablarlo bien.

Sólo nos ha movido el deseo de ayudar á nuestros hermanos en el Ministerio Sacerdotal para hacerles más facil su ejercicio, y para que recojan abundantes frutos con la gracia de Dios que á todos deseo.



ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN.

El alfabeto bisaya se escribe como en castellano, y consta de las letras siguientes

Vocales.=Aa, Ee. Ii, Oo, Uu.

Consonantes.= Bb, Cc, Dd, Gg, Hh, Ll, Mm. Nn, Ñg, ñg, Ññ, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Vv. Yy.

La pronunciación de algunas letras se diferencia del castellano.

E. Y. O. V.

Estas dos letras las confunden con suma facilidad al fin de dicción; pero en principio y medio regularmente pronuncian *i*. Lo mismo sucede con la *O*. y con la *U*; y aunque se han dado algunas reglas para estas dos letras, éstas no son constantes, ni tienen ley fija. Algunas veces diptongan estas dos letras, y tiene el sonido de *O* y *U*, y para pronunciarlas como el indio se necesita un oido muy fino y cuidado muy asiduo.

C.

La *C*. se pronuncia como en castellano en *ca, co, cu;* pero con *e, i,* se escribe *que qui*.

D.

La *D*. se pronuncia como en castellano en principio de dicción, y tambien si está precedida de alguna consonante. Cuando es-

tá en fin de dicción, ó en medio de dos vocales, se pronuncia como una *r* muy suave.

G.

La *G.* es siempre suave como *ga*, *ge*, *gi*, *go*, *gu*.

H.

Esta letra ocupa el lugar de la *j.* y su pronunciación es aspirada muy suave.

Ñg.

La *Ñ.* unida á la *g* forman una sola letra *ñg.* con una rayita encima. Su pronunciación es gutural nasal, y la más difícil del dialecto.

Ñ.

Esta letra se pronuncia como en castellano, si bien en algunas partes la pronuncian y escriben asi *ny.*=*caniño*=*caninyo*.

El dialecto bisaya no tiene ortografia propia; sino que se le han adaptado todos los signos ortográficos de nuestro idioma castellano.

Respecto del guion haremos notar, que algunas palabras de dos y tres sílabas tienen separada la última vocal por un guioncito, y para pronunciarlas se contrae un poco la respiración en la consonante que antecede á la última vocal, pronunciando ésta sin unirla á la consonante anterior.

Súd-an
Sáb-a
Táb-ang
Ól-ol
Óc-oc
Sód-oc

LECCIÓN 1ª.

DEL ARTÍCULO.

1°. El artículo del dialecto bisaya es *Determinado, Indeterminado* y de *nombres propios.*

2°. El *determinado* es *ang* para singular y pospuesto al art. *ang* ó *sa* para el plural.

3°. El *indeterminado* es *usa=uno, una*, para el singular, y *uban* ·*pila* ó *mapila* para el plural.

4°. El de *nombres propios* es *si.*

DECLINACIÓN DE LOS ARTÍCULOS.

SINGULAR.	PLURAL.
Nom. El, la, lo.=*Ang*	Nom. Los, las=*Ang mğa.*
Genit. Dat. Acusat. Ablat. De, á, para, en, por, sin, con.=*Sa.*	Genit. Dat. Acusat. Ablat. De, á, para, en, por sin, con=*Sa mğa.*

Indeterminado.

SINGULAR.

Una carta.	Usa ca sulat.
Un perro.	Usa ca iro.
Lo uno y lo otro.	Ang usa ug ang usa.

PLURAL.

Los unos quieren, los otros no.	Ang uban buut, ang uban dili.
Unos ó algunos de las maderos que estan ahí.	Pila ó mapila sa mğa cahuy diha.

Artículo de nombres propios.

Nom. Pedro	Si Pedro.
Genit. De Pedro.	Ni Pedro.
Dat. A, para Pedro.	Can Pedro.
Acusat. A, Pedro.	Can Pedro.
Vocat. O Pedro.	Ay Pedro.

5.° El art. *si* se emplea para significar un individuo y los de su compañia.

Declinación.

Nom. José y los suyos.	Sila si José.
Genit. De José y los suyos.	Ila ni José.
Dat. A, para, en de sin, por, con José y los suyos.	Canila ni José.

6.° El artículo *si* de nombres propios se emplea con los nombres familiares de cariño.

Mi madre.	Si nanay.
Mi padre.	Si tatay.
El Gobernador.	Si amba.
El Padre Cura.	Si amuy.
Mi hermana mayor.	Si manang.
La niña.	Si inday.

7.° Cuando la preposición *de* significa la materia de una cosa, se pone en nominativo la cosa y la materia unidas con la partícula *nĝa*.

El anillo de oro.	Ang singsing nĝa bulauan.
La cruz de madera.	Ang cruz nĝa cahuy.

8.° Cuando significa el destino de una cosa, se emplea el art. *sa*.

La tinaja de agua.	Ang tadyao sa tubig.
La botella de vino.	Ang botella sa vino.

9.° Cuando se refiere á alguna cosa que posée un individuo se hace del modo siguiente.

El sombrero de Juan.	Ang calo ni Juan.
El sombrero de Juan.	Ang can Juan nĝa calo.

10.° El acusativo *sa* se emplea cuando es una cosa determinada, y cuando es indeterminada se usa la partícula *ug*.

Lleva el dinero.	Mag dala ca sa salape.
Coje agua.	Comuha ca ug tubig.

Del plural.

1.° El plural se hace con la partícula *mga* pospuesta al artículo *ang* ó *sa*.

Declinación.

Nom. Los perros.	Ang mga iro.
Genit. De los perros.	Sa mga iro.
Dat. Acusat. Ablat. A, para, con, sin, de, por los perros.	Sa mga iro.

2°. Cuando el posesivo se antepone al nombre, se coloca entre *ang* y *mga*.

Mis amigos.	Ang acong mga higala.
Vuestros zapatos.	Ang iñong mga sapin.

3.° El dialecto bisaya no tiene géneros; de modo que el art. *ang* y *ang mga* sirven para masculinos, femeninos y neutros.

El clavo.	Ang lansang.
La casa.	Ang balay.
Los peines.	Ang mga sudlay.
Las tijeras.	Ang mga gunting.
Lo negro.	Ang maitum.
El alma,	Ang calag.

Ejemplos del Artículo.

El alma de José.	Ang calag ni José.
El cuerpo de los hombres.	Ang lauas sa mga tao.

La tierra de Juan.	Ang yuta ni Juan; ó ang can Juan nga yuta.
El de la casa de Pedro, ó el que está en casa de Pedro.	Ang sa can Pedro nga balay, ó ang sa balay ni Pedro.
Lleva el arroz.	Magdala ca sa bugas.
Lleva aroz.	Magdala ca ug bugas.
Mi madre y mi hermana están en el camarin de Juan.	Si nanay ug si inday tua sa camalig ni Juan.
Mis hermanos son ricos.	Ang acong mga igsoon salapian man.
Quien eres tu?	Quinsa ca ba?
Yo soy el tio Juan.	Acó man si tio Juan.
Tu eres el padre de Pedro?	Ycao ba ang amahan ni Pedro?
Yo soy.	Acó man.
Quien es el dueño?	Quinsa ba ang tagya?
En donde está tu hijo?	Hain ba ang imong anac.
Esta en la gallera.	Tua sa bulangan.
Tiene mucho dinero?	Daghan ba ang iang salape?
Unos cuantos cuartos solo.	Pila lamang cadacu.
Vámonos.	Talana quitá.
A Dios.	Ari na camé
Ese hombre es borracho.	Palahobog canang tauo.
Es bebedor, pero no borracho	Palainum man apan dili palahobog.
En donde está mi padre?	Hain ba ang acong amahan?
Aqui está.	Ania dinhi.

Quienes son esos hombres?	Quinsa bacana ang mga tao?
Son tus compañeros.	Mao ang imong mga uban.

LECCIÓN 2ª.

Del Nombre.

Cómo se supone que el discipulo conoce la clasificación de los nombres en propio, comun ó apelativo, etc. nos ocuparemos de su formación por ser muy variado y de frecuente y necesario uso.

Muchos nombres bisayas, lo mismo que los verbos, se componen de raices y partículas.

Raiz es la palabra que lleva en sí la significación de la cosa, pero no puede significarla sin otra palabra que se le une, y se llama *partícula*.

1°. Con la partícula *ca* al principio, y posponiendo *an* se forman nombres colectivos ó de lugar.

Arboleda.	Ca-cahuyan (de cahuy)
Pedregál.	Ca-batoan (de bato).
Platanár.	Ca-saguingan (de saguing.)

2.° Anteponiendo la partícula *ca* se forman nombres que significan cualidades, de las cosas.

3.° Anteponiendo la partícula *Pagca* se forman nombres abstractos, y nombres que significan la esencia de una cosa.

La blancura.	Ang caputi.
La dulzura	Ang catamis.
La misericordia.	Ang calooy.
La bondad.	Ang caayo.
La divinidad.	Ang pag ca-Dios.
La humanidad.	Ang pag ca-tao.
La dureza.	Ang pag ca-gahi.

4.° Anteponiendo la partícula *Isigca* se forman nombres correlativos ó de paridad, y rigen genetivo como el anterior.

Mi prójimo.	Ang isigcatao co.
Mi semejante.	Ang isigca ingon co.

5.° Anteponiendo las partículas *Mag* y *Man* se forman nombres sustantivos y adjetivos; (se duplica la primera sílaba de la raiz.)

El escribiente.	Ang mag susulat.
El sastre, los sastres.	Ang magtatahi ó mananahi.
El hacedór.	Ang mag bubuhat.
El curandero.	Ang mananambal.
El limosnero.	Ang manlilimos.
El sobandero ó que da friegas.	Ang manhihilot.

6.° Anteponiendo la partícula *Pala* se forman nombres sustantivos.

El borracho.	Ang palahubog.
El bebedor.	Ang pala inom.
El escritor.	Ang pala sulat.
El delator.	Ang pala sumbong.

7.° Anteponiendo *Tag* se forman nombres que significan el dueño de una cosa.

El dueño de la casa.	Ang tag balay.
El dueño de la embarcación.	Ang tag sacayan.
El dueño del mundo.	Ang tag calibutan.

8.° Anteponiéndola á las que significan las estaciones del año ó variaciones atmosféricas, significa el tiempo de las variaciones; y anteponiéndolas á las de operaciones de labranza significa el tiempo de esas operaciones.

En algunas partes se usa tambien la partícula *Tig* y *Tin*.

Tiempo de lluvias.	Tag ulan, tigolan.
Tiempo de calor.	Tig init, tigadlao.
Tiempo de sembrar.	Tag pugas, tig pugas.
Tiempo de cosechar.	Tag ani, tig ani, tin ani,

9.° Anteponiendo *Taga* á los nombres de pueblos ó naciones sirve para preguntar por el pueblo de su naturaleza ó residencia

De donde eres?	Taga diin ca ba?
Soy de España.	Taga España man acó.
De que pueblo?	Taga diin ca ñga longsod?
Soy de Zaragoza.	Taga Zaragoza.

10.° Esta partícula significa tambien *hasta*, é indica al término de la acción.

Hasta la rodilla.	Taga tohod.
Hasta el cuello.	Taga liug.
Hasta el piso.	Taga salog.

11.° Con la partícula *Pag* se hacen los sustantivos verbales, y tambien con *Pagca* de neutros.

El hacer.	Ang pag buhat.
El andar.	Ang pag lacao.
El léer.	Ang pag basa.
El resucitar.	Ang pag cabanhao.
El morir.	Ang pagca matay.

12.° Anteponiendo la partícula *Tagui* á la raiz significa permanencia en un sitio.

Habitantede un lugar.	Tagui longsod.
Habitante del campo.	Tagui banua.

Declinación de los nombres comunes ó apelativos.

SINGULAR.

Nom. El algodon.	Ang gapas.
Genit. Del algodon.	Sa gapas.
Dat. Acusat. y Ablat. A, para, por, de, sin con, el algodon.	Sa gapas.

PLURAL.

Nom. Los algodones.	Ang mĝa gapas.
Genit. Dat. Acusat. y Ablat. De, á, para por sin, con los algodones.	Sa mĝa gapas.

Ejemplos prácticos

No te acerques al borracho.	Ayaó icao dumool sa palahubug.
La bondad del molabe está en su dureza.	Ang caayo sa tugas anaa sa cagahi nia.
Ama á tu prójimo, porque Dios lo manda.	Mahagugma ca sa imong isigcatao, cay guisugo sa Dios.
Dios es el criador de todas las cosas.	Ang Dios mao ang magbubuhatsa ñgatanan.
No siembres ó plantes en tiempo de calor.	Sa tigadlao ayao pag tanon, pag pugas.
El agua del rio llega hasta la cintura.	Ang tubig sa suba taga hauac.

Quien tiene mi libro?	Hain ba ang acong libro?
En donde está mi libro?	Hain ba ang acong libro?
Yo lo tengo.	Ania man canaco.
Yo no le tengo.	Uala man canaco.
En donde está el caballo?	Hain ba ang cabayo?
No lo sé.	Ambut lamang.
Que te importa á tí?	Unsay imo diha?
Cada uno de por sí.	Yyahay lamang quitá.
Asi debe ser.	Mao man caná unta.

LECCIÓN 3.ª

De los Numerales.

Los Numerales se dividen en primitivos, ordinales, partitivos, distributivos y vécinales. Asi los divide el P. Encina.

PRIMITIVOS.

Numerales primitivos son los que sirven para contar y son los siguientes:

Usa	1	Catloan	30
Duha	2	Capatan	40
Tolo	3	Caliman	50
Upat	4	Canuman	60
Lima	5	Capitoan	70
Unum	6	Caualoan	80
Pito	7	Casiaman	90
Ualo	8	Usa cagatus	100
Siam	9	Usa cagatus ug usa	101
Napolo	10	Duha ca gatus	200
Napolo ug usa	11	Tolo cagatus	300
Napolo ug duha	12	Upat cagatus	400
Caluhaan	20	Usacalibo ug usa	1001
Usa ca libo	1.000	Duha ca libo	2.000
Napolo ca libo	10.000	Calima calibo	5.000

1.° Las unidades que principian por consonante duplican su primera sílaba, cuando señalan alguna cantidad. Los bisayas no siguen siempre esta regla.

2.° Las decenas se componen antepo-niedo á la unidad la partícula *ca* y pos-

poniendo *an*, como ya se ha visto. *Ca* une los números con los nombres.

Ejemplos.

Tres hombres.	Tolo ó totolo ca tao.
Siete reales.	Pipito ó pito ca sicapat.
Quince días.	Napolo ug lima ca adlao.

Ordinales.

Los numerales ordinales se forman anteponiendo á los primitivos ó cardinales la partícula *ica*. Se esceptúa el primero que se forma con el adverbio *ona* y la partícula *naha*.

El primero.	Ang nahaona.
El segundo.	Ang icaduha.
El tercero.	Ang icatlo.
El décimo.	Ang icapolo.
El vijésimo.	Ang icacaluhaan.
El cuadragésimo.	Ang icacap atan.
El nonagésimo.	Ang icacasiaman.
El centésimo.	Ang icausa ca gatus.

Ejemplos.

El mes, la luna.	Ang bulan.
El día, el sol.	Ang adlao.
La semana.	Ang semana.
A cuantos estamos?	Icapila quita cadon?
A seis de Marzo del año mil ochocientos noventa y siete.	Sa icaunum ca adlao sa bulan sa Marzo, sa usa ca libo, ualo ca gatus, casiaman ug pito ca tuig.

Partitivos.

Los numerales partitivos se forman con los ordinales posponiendo *ca bahin*.

La una parte, ó una parte.	Ang usa ó icausa ca bahin.
La mitad.	Ang catunğa.
La tercera parte.	Ang icatlo ca bahin.
La cuarta parte.	Ang icapat ca bahin.

Ejemplos.

La mitad de la herencia me pertenece á mi.	Ang catunğa sa cabilin nahatunğud canaco.
Distribuye á ellos la mitad del coco.	Bahinan mo sila sa catunğa sa lubi.

Distributibos.

Los distributivos se forman anteponiendo á los primitivos ó cardinales la partícula *tag* ó *tinag*.

De uno en uno.	Tagsa ó tinagsa.
De dos en dos.	Tagudha ó tinagudha
De tres en tres.	Tinagotlo.
De veinte en veinte.	Tinagcaluhaan.

Ejemplos.

Pon los muchachos en linea de uno en uno.	Ipalumbay mo ang mğa bata sa tinagsa.
A cuanto les has pagado el jornal ?	Sa tagpila guisuhulan mo sila?
A siete reales.	Sá tinagpito ca sicapat.

Cada uno de los hombres será juzgado por Dios.	Ang tagsaca tauo paga hucman sa Dios.

Vicenales.

Los vicenales son los que espresan las veces de una cosa. Se forman anteponiendo la partícula *naca* y *maca* á los cardinales. Cuando se refiere al tiempo pasado se emplea *naca*, y cuando se refiere á tiempo futuro se antepone *maca*.

Una vez.	Naca ó macausa.
Dos veces.	Naca ó macaduha.
Cuatro veces.	Naca ó macaupat.
Diez veces.	Naca ó macapolo.

Ejemplos.

Cuantas veces has leido la carta?	Sa naca pila baicao nag basa sa sulat?
Cinco veces.	Sa nacalima
Cuantas veces has llorado tú?	Sa naca pila ba icao nag hilac?
Muchas veces ya.	Sa naca daghan na.
Cuantas veces ya visitaste la Iglesia?	Sa nacapila na ba icao naga duao sa simbajan?
Siete veces.	Sa nacapito.

Hay pescado en el pueblo?	Duna bay isda sa longsod?
Hay mucha pescado.	Duna man ug daghan isda.
Cuantos años tienes?	Pila ba ca tuig ang imong edad?

Tengo veinte y cinco años y siete días.	Caluhaan ug lima ca tuig ug pito ca adlao ang acong edad.
Todavia eres joven.	Bata pa icao.
Qué sueldo te dan cada dia?	Tag pila ang sohol canimo ang adlao?
A dos reales diarios.	Mangãhate ang adlao.
Que teneis en casa?	Onsa ba ang anaa sa iño?
Tenemos arroz y pescado.	Ania sa amo ug bugas ug isda.
En donde tienes la camisa?	Hain ba ang imong sinina?

LECCIÓN 4.ª

De los pronombres.

Los pronombres son personales, demostrativos, posesivos y relativos.

Los personales son los de singular y plural de la primera, segunda y tercera persona.

Declinación de los Personales.

Yo.	Acó.

SINGULAR.

Nom. Yo.	Acó
Genit. De mi.	Aco, co, naco, ta.
Dat. A, para mi me.	Canaco.
Acusat. Me á mi.	Canaco.
Ablat. por, de, sin, mi, conmigo.	Canaco.

PLURAL.

Nom. Nosotros.	Camé, quitá.
Genit. De nosotros.	Ámo, námo, áto.
Dat. A, para nosotros.	Canamo, canato.
Ablat. Por de sin, con nosotros.	Canamo, canato.

SINGULAR.

Nom. Tú.	Icao, ca.
Genit. De tí.	Imo, mo, nimo.
Dat. A, para tí, te.	Canimo.
Acusat. Te á tí.	Canimo.
Ablat. Por, de, sin, tí, contigo.	Canimo.

PLURAL.

Nom. Vosotros.	Camó.
Genit. De vosotros.	Iño, niño.
Dat. A, para vosotros, as.	Caniño.
Acusat. A vosotros, as.	Canino.
Ablat. En, con, por, sin vosotros.	Caniño.

SINGULAR.

Nom. Él.	Sia.
Genit. de él.	Ya, nia.
Dat. A, para él le.	Cania.
Acusat. A, él, le, lo.	Cania.
Ablat. Por, de, sin él.	Cania.

PLURAL.

Nom. Ellos.	Sila.
Genit. De ellos.	Ila, nila.
Dat. A, para ellos, les.	Canila.
Acusat. A ellos, les, los, las.	Canila.
Ablat. En, con, por sin, ellos.	Canila.

1.° El pronombre *Icao* de la segunda persona se antepone ó pospone indiferente á los verbos. El pronombre *ca* se antepone á los verbos en las oraciones negativas y finales. En los demás casos se pospone.

Tú llevarás.	Icao maga dala ó maga dala icáo.
Tú llorarás.	Icao mohilac ó mohilac icao.
No mientas.	Dili ca magbacac.
No te marches.	Avao ca maglacao.
Para que tú lo sepas.	Adon ca mahibalo.

2.° El nominativo *camé* se usa cuando se excluye á alguna persona de los que hablan, y *quitá* se usa cuando no se excluye á nadie.

Nosotros los cristianos.	Quitá ang mĝa cristianos.
Señor, perdónanos á nosotros, pecadores.	Guinoo, pasayloa camé nĝa mĝa macasasala.

3.° Los genitivos de singular y plural de la primera, segunda y tercera persona que

principian por vocal, se anteponen á los nombres y verbos, y los que principian por consonante se posponen,

Mis zapatos.	Ang acong sapin.
Tu dinero.	Ang imong salape.
Nuestra tierra.	Ang atong yuta.
Su embarcación.	Ang ilang sacayan.
Vuestra red.	Ang iñong sahid.
Tú eres mi amado.	Hinigugma co icao.
Se han burlado de mí.	Guiyubitan acó nila.

Pronombres Demostrativos.

SINGULAR.

Nom. este, esta, esto.	Quini.
Genit. Dat. acus. y Ablat. De, á, para, á, en, con, por, sin, este, esta, esto.	Niini.

PLURAL.

Nom. estos, estas, estos	Quining mĝa.
Genit. Dat. Acus. y Ablat. De, á para, á, en, con, por, sin estos, estas.	Niining mĝa.

SINGULAR.

Nom. Ese, esa, eso.	Caná.
Genit. Dat. Acus. y Ablat. De, á, para, en, con, por, sin ese, esa, eso.	Niana.

PLURAL.

Nom. Esos, esas.	Canang mğa.
Genit. Dat. Acus. y Ablat. De, á, para, en, con, por, sin esos esas.	Nianang mğa.

SINGULAR.

Nom. Aquel, aquella.	Cadto.
Genit. Dat. acusat. y Ablat. De, á para, en, por, sin, aqu el.aquella, aquello.	Niadto.

PLURAL.

Nom. Aquellos, aquellas.	Cadtong mğa.
Genit. Dat. Acusat. y Ablat. De, á, para, en por, sin aquellos, aquellas.	Niadtong mğa.

SINGULAR.

Nom. este de aqui.	Cari.
Genit. Dat. Acusat. y Ablat. De, á, para, en, por, sin este de aqui.	Niari.

PLURAL.

Nom. Estos de aqui.	Caring mğa.
Genit. Dat. Acus. y Ablat. De, á, para, en, por, sin estos de aqui.	Niaring mğa.

SINGULAR.

Nom. Ahora.	Caron.
Genit. De ahora.	Niaron.

El demostrativo *caron* indica el tiempo en qué se hace alguna cosa.

Esta mañana; á medio dia; por la tarde.	Cadon buntag; odto; hapon.

Pronombres Posesivos.

Los posesivos se forman con los genitivos de los pronombres personales, anteponiendo el genitivo al nombre como se ha dicho.

El mio, el tuyo, el de ellos, el vuestro.	Ang áco, ang imo, ang ila, ang iño.
Mi alma.	Ang ácong calag.
Tu escoplo.	Ang imong tiguib.
Su pueblo de ellos.	Ang ilang longsod.
Nuestro pozo.	Ang among atabay.
Nuestra religión.	Ang atong religión.

Pronombres Relativos.

1.° Los relativos interrogantes son tres= *Quinsa?= Quién?= Onsa?= Qué cosa?= Hain? =Cuál? En donde?*

Quién está ahi?	Quinsa ba diha?
Quién de vosotros?	Quinsa ba caniño?
Qué es eso?	Onsa man caná?
Qué llevas tú?	Onsa ba ang guidala mo?
Quién tiene el dinero?	Hain ba ang salape?

2.° Los relativos no interrogativos se hacen con *nğa*.

Le vi bañandose.	Naquita co sia nğa naligo
Será muy grande el castigo que te darán en el infierno.	Dagcu nğa castigo ang ipanhatag canimo sa infierno
El criado está en el campo.	Ang sologoon tua sa banua.
Es bueno tu tabaco?	Maayo ba ang imong tabaco?
Es muy fuerte.	Maisug caayo.
Ya etá aqui el carpintero.	Ania na ang panday.
La tiene la lavandera.	Tua sa lavandera.
Tienes el caballo?	Naa ba canimo ang cabayo?
Tengo el caballo de mi amo.	Ania canaco ang cabayo sa acung agalon.
Está bañándose.	Tua naligo.

LECCIÓN 5.ª

Del Adjetivo.

Los adjetivos bisayas, á semejanza del nombre, son en su mayoria compuestos, por tener pocas palabras este dialecto que sean adjetivos por si mismas, y por tanto trataremos del modo de formarlos.

Estos se forman anteponiendo y posponiendo partículas á la raiz.

1.° Anteponiendo la partícula *Ma* á la raiz de nombres abstractos se forman adjetivos.

Sabio.	Maalam, (de alam)
Bueno.	Maayo (de Ayo).
Negro.	Maitun (de Itum).

2.° Posponiendo á estos adjetivos las sílabas *on*, *hon*, *an*, *han*, se forman del modo siguiente:

Enfermo.	Masaquiton (de saquit)
Envidioso.	Masinahon (de sina).
Descolorido,	Maluspa→ron (de luspad.)
Triste.	Mamingaon (de mingao)

3.° Posponiendo á la raiz las partículas *on*, *hon*, *an*, *han*, se forman adjetivos que significan cualidades físicas y morales.

Gordo.	Tambocon.
Grueso.	Su-pangon.
Virulento.	Butihon.
Hablador chismoso.	Tabian.
Rico.	Adunahan.
El que resiste.	Suquihan.

4.° Anteponiendo la partícula *ha* se forman adjetivos de distancias; y anteponiendo la partícula *hin* se forman adjetivos que significan frecuencia en la acción.

Corto.	Hamobo.
Lejos.	Halayo.
Cerca.	Hadool.
El que come con frecuencia.	Hingaon.
El que bebe con frecuencia.	Hinginon.

5.° Intercalando *la, li, lo*, entre la primera sílaba de la raiz, y posponiendo *on* se forman adjetivos de cualides de personas ó de cosas.

Respetable.	Talahoron.
Adorable.	Silingbahon.
Precoso.	Bililhon.

6.° También se forman adjetivos de cualidad, anteponiendo *Mangi*, y posponiendo *an*.

Compasivo.	Mangilooyan.
Sabio.	Manguialaman.

7.° Con la partícula *Maca* se forman adjetivos, duplicando la primera sílaba de la raiz.

Venenoso.	Macahihilo.
Espantoso.	Macalilisang.

8.° Anteponiendo *Ma*, intercalando *in* entre la primera sílaba de la raiz, y posponiendo *on* se forman también adjetivos de cualidad.

Respetuoso.	Matinahoron.
El que cumple bien.	Matinomanon.
Obediente.	Masinugtanon.

9.° Interponiendo *Pa* entre *Ma* y la raiz, y posponiendo *on* á ésta, se forman adjetivos también de cualidad, y lo mismo anteponiendo *Pa*.

Humilde.	Mapaubsanon.
Soberbio.	Mapataason.
Soberbio.	Palabilabihon.

Los sabios comprenden las explicaciones elevadas.	Ang mĝa maquinaadmanon macatuquib sa mĝa hataas nĝa mĝa casayudan.
Causa miedo la barba de ese español.	Macahahadlucang bunĝut nianang cachila.
He visto una culebra muy temible.	Naquita co ug usa ca halas nĝa macalilisang caayo.
El que es compasivo, ayuda á su prójimo.	Ang tao nĝa manguilooyan, mutabang sa iyang isigcatao.
Dá gusto ese muchacho, porque es muy respetuoso.	Gugma da canang bata, cay matinahoron caayo.

LECCIÓN 6.ª

Diminutivos Comparativos.

1.º Los sustantivos y adjetivos se hacen diminutivos, anteponiendo el adjetivo al nombre; otras veces se hacen duplicando la raiz, cuando no tienen más que dos sílabas; y también se hacen colocando las sílabas *la*, *li*, *lo*, después de la primera letra de la raiz.

Caballo pequeño.	Diotay nĝa cabayo.
Falta pequeña.	Díotay nĝa sayop.
Cabeza pequeña.	Oloolo.
Ojos pequeños.	Matamata.
Iglesia pequeña.	Solosimbahan.
Mar pequeño.	Dolodagat.

2.° Los adjetivos de *Ma* se hacen diminutivos anteponiendo la partícula *Malo.*

Algo valiente.	Malomaisug.
Algo gordo.	Matolotamboc.

3.° También los adjetivos de *Ma* se disminuyen duplicando la raiz.

Un poco dulce.	Matamistamis.
Un poco amargo.	Mapaétpaét.
Algo bueno.	Maayoayo.

4.° También se forman diminutivos que indican desprecio, si se habla en ese sentido, añadiendo *a* al nombre.

Mugerzuela.	Babayeha.
Chiquilluelo.	Bataa.

5.° Cuando se aumenta esta letra, y no se habla en tono despreciativo, indica que no conocemos el sujeto ni objeto de qué se trata.

Qué medicina es esa?	Onsang tambala caná?
Qué arbol es ese?	Onsang cahuya caná?

Aumentativos.

Los aumentativos, de que carece el bisaya, se hacen anteponiendo ó posponiendo al nombre *dagcuan* ó *dagcu.*

Casa grande.	Dacung balay, ó balay nĝa dagcu.
Ladron grande.	Cauatan nĝa dagcu, ó dagcuan nĝa cauatan.

Comparativos.

1.° Los adjetivos comparativos de igual-

dad se forman con el adverbio *Ingon*, y también con *Sama*, aunque se usa menos.

Cuando se hace con *Ingon*, se pone primero *Ingon ca* (en algunas partes dicen *Ingon nga*, como en Cebú y Bohol), sigue el adjetivo de comparación, y por último el sujeto, ó término de la comparación en acusativo ó ablativo.

Es tán bonita tu camisa como la mía.	Ingon ca (nga) maanindot ang sinina mo sa sinina co.
Juan tiene un caballo tan bueno como el mío.	Si Juan may ug usa ca cabayo ingon nga (ca) maayo sa cabayo co.

2.° La relación de igualdad *tanto*, se traduce por *magsama*, y *como*, por *ug*, poniendo en nominativo los dos términos de la comparación.

Tienes tanto dinero como yo.	Magsama ang cadaghan sa salape mo ug ang salape co.

3.° Los comparativos de superioridad se forman con *Labi pa*, otras veces con el *pa* sólo, y otras sin uno y sin otro, como se vé en los ejemplos siguientes:

Tu caballo es más grande que el mío.	Labi-pang dagcu ang cabayo mo sa cabayo co.
Juan es más exacto en el cumplimiento que su hermano menor.	Matinumanon pa si Juan sa manghod nia.

El pan que has hecho ahora es mejor que el que hiciste ayer.	Ang pan nğa guibuhat mo caron, maayo sa guibuhat mo gahapon.

4.º La relación de mayoría *mas* se traduce por *daghan pa*, y *que* por *sa;* poniendo en nominativo el término de la comparación, y en ablativo aquel con qué se compara.

Tengo más plata que oro.	Daghan pa ang acong salape sa bulauan.

5.º Los comparativos de inferioridad se forman unas veces con *Diotay pa*, otras con *Dili iñgon* nğa (ca), y otras con *Culang* del modo siguiente:

Tu embarcación es más pequeña que la mía.	Ang sacayan mo diotay pa sa ácong sacayan.
Tu anillo no es tan bonito como el de mi madre.	Ang singsing mo dili ingon nğa (ca) mapiscay sa cang nanay.
Tu Padre es menos sabio que el mío.	Ang imong amahan culang sa quinaarman sa amahan co.

6.º La relación de minoria *menos* se traduce por *diriot pa*, y el *que* por *sa*, poniendo en nominativo el término de la comparación, y en ablativo aquel con qué se compara. También el *que* se puede traducir por *Dili*, y entonces se ponen en nominativo los dos términos de la comparación.

Tengo menos arroz que paláy.	Diriot pa ang acong bugas sa humay.
	Diriot pa ang acong bugas, dili ang humay.

7.° Algunas veces se oye hablar á los indios con *Sanglit* y *Dao* del modo siguiente.

Juan es perezoso, como jugador.	Tapulan si Juan, sanglit cay sugarol.
Tienes la nariz larga, como español.	Hataas ang imong ilong, sanglit cay cachila.
Habla como un sabio, pero es un poco loco.	Naga sulti sia dao maalam, apan culang culang.
Nuestro hermano no está en casa.	Ang among igsoòn uala man sa balay.
Quiénes son esos hombres que hay ahí fuera?	Quinsa ba canang mĝa tao, nĝa anaa sa gauas?
Son Juan y Pedro y su muger.	Silang duduha, nĝa si Juan ug si Pedro, ug ang asaua ni Pedro.
Tengo un sombrero muy bonito.	Ania canaco ug usa ca calo nĝa maanindot caayo.
Tú sombrero es bonito, pero pequeño.	Maanindot ang imong calo, apan diotay.
Cuánto para léer eso?	Pila ang pag basa niana?.

LECCIÓN 7.ª

Superlativos.

1.° Los superlativos se forman con los adverbios *caayo, uyamot, gayud, lacad, dili, pasipala, tood tood, nang* y *calamay ba*, como se vé en los ejemplos siguientes:

Mi amo es muy bueno.	Ang ácung agalon maayo caayo.
El dolor que siento es muy grande.	Ang saquit nğa guibati co dagcu uyamot.
Es muchísima verdad, que se incomodó contigo.	Matood gayud, nğa gui casuc-an icao nia.
Es muy grande la tristeza que siento.	Lacad tood ang caminğao co.
Es ciertísimo que no lo ha cumplido.	Matood tood nğa uala nia matuman.
Te han regalado lo que más querías, (deseabas,) ¿es friolera eso?	Guigasaan ca sa labing guihigugma mo, calamay ba cana?
Mucho en verdad, es lo que te ayuda.	Dili pasipala ang pag tabang nia canimo.
Siempre pidiendo.	Panğayo nang panğayo.

Partículas Copulativas.

Antes de terminar esta parte de los nombres, es forzoso decir cuatro palabras acerca de algunas ligazones, llamadas *Partículas*

copulativas, que sirven para unir los nombres, pronombres y adjetivos con mucha elegancia, y para enlazar las oraciones, y darles mayor énfasis.

Éstas son los siguientes *nga*, *ug*, *ca*, *ing*.

Ngâ

1.º Con esta partícula se unen los pronombres á los nombres y adjetivos. Cuando la palabra anterior termina en vocal, se une á ella la *ng*, y se suprime la *a*, como se verá en los ejemplos:

Buen caballo.	Maayong cabayo.
Bonita casa.	Mapiscay nga balay.

2.º Sirve para unir las oraciones y los verbos á los adverbios.

Vuelve temprano.	Bumalic ca nga masayo.
Dificultoso será, que yo le perdone.	Malisud caha nga pa sayloan co sia.

Siempre que el *nga* antecede á verbo es relativo.

El niño que llora.	Ang bata nga nagabilac.

Ug

3.º Ésta se emplea en lugar del artículo en los acusativos de cosa indeterminada, y en las oraciones compuestas que tienen lugar de acusativo, y une también los numerales cardinales.

Compra arroz.	Pumalit ca ug bugas.
Me debilita el trabajo.	Naluya acó ug pag buhat.
Todos los hijos de mi vecino murieron de la peste.	Ang mĝa anac sa acung silingan nahurot ug camatay sa salot.
Diez y siete.	Napolo ug pito.

Ca

4.° Ésta une los numerales cardinales con los nombres.

Diez mil.	Napolo ca libo.
Desaparecieron mis tres caballos.	Nauala ang mĝa totolo ca cabayo naco.

Ing

5.° Ésta sirve para unir las oraciones y los acusativos, cuando se habla en sentido indeterminado.

Ya no hay quien se compadezca.	Uala na ing nalooy.
Ya no queda quien pueda buscar.	Uala na ing maca patigayon.

Hace mucho calor?	Mainit ba caayo?
Hace muchísimo.	Hilabihan gayud.
Este tiempo es muy malo.	Dautan gayud quining tiempoha.

Quién de vosotros tiene todavía tabaco?	Quinsa ba caniño ang may tabaco pa?
Tu sombrero es muy bonito.	Maanindot tood ang calo mo.
Aquel parece tu cuñado.	Daguay, nğa mao cadto ang imong bayao.
No es, porque no está en el pueblo.	Dili man, cay uala sia sa longsod.

LECCIÓN 8.ª

Del Verbo.

El Verbo es la parte más esencial y necesaria en todo idioma, así como también la más difícil. Por ésta razón, una perfecta inteligencia de su organismo es de absoluta necesidad, para poder hablar con alguna perfección.

El dialecto bisaya no tiene verbos propiamente hablando, y sí solo raices que con partículas antepuestas ó pospuestas, forman los Modos y Tiempos, las Activas y Pasivas equivalentes á nuestra conjugación.

Compuesta la raiz con su correspondiente partícula forma el tiempo equivalente. Las terminaciones son invariables y sirven para todas las personas de singular y plural.

En visaya, como en español, el verbo es sustantivo y adjetivo, activo, pasivo, neutro, recíproco y reflexivo.

Siendo el verbo sustantivo *Ser* la base y fundamento de toda conjugación, daremos principio por éste, y enseñaremos la formación de sus oraciones.

Del verbo sustantivo Ser.

El verbo sustantivo Ser, y sus asimilados *Estar*, *Haber*, y *Tener*, son irregulares en su conjugación, se apartan por completo de la norma de los demás verbos, y sus oraciones, de forma original, se expresan por medio de partículas, adverbios, conjunciones, y á veces por medio de la colocación del nominativo y genitivo.

Conjugación del verbo Ser=Mao, man.

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy.	Acó man, mao.
Tú eres.	Icao mao, man.
El es.	Sia mao, man.

PLURAL.

Nosotros somos.	Camé, quitá mao, man.
Vosotros sois.	Camó mao, man.
Ellos son.	Silá mao, man.

Pretérito Imperfecto.

Yo era bueno cuando era niño.	Maayo man acó sa bata pa acó.

Pretérito Perfecto.

Yo fuí rico el año pasado.	Salapian man acó sa tuig nga miagui.

Futuro Imperfecto.

Yo seré bueno, sino me junto contigo.	Buutan man acó, con dili aco mocuyog canimo.

Imperativo.

Sed buenos.	Mag buutan camo.

SUBJUNTIVO

Futuro.

Es necesario que seas santo.	Quinahanglan nga mag santos ca.

Futuro Condicional.

Si yo fuera humilde, sería santo.	Con mapaubsanon acó unta, masantos unta acó.

Futuro Indefinido.

Yo sería santo, cumpliendo, ó si cumpliese, la ley de Dios.	Santos man acó unta, con macatuman unta acó sa mga sugo sa Dios.

1.° Según se observa en la anterior conjugación, la partícula *mao=ser* solo tiene aplicación en el presente de indicativo.

2.° La partícula *man=ser* y demás auxiliares de este verbo, no indican por sí solas el tiempo, sino que lo hace el determinante, ya sea un nombre, ya una oración.

3.° Para expresar el subjuntivo se añade *unta* si la oración es optativa, y en los demás casos se añade *cum*, *ug* y *pa*.

4.° Como auxiliares del verbo ser se emplea en las oraciones el artículo *ang* antes ó despues del nombre, y la partícula *y* pospuesta al nominativo. Lo mismo se hacen con la partícula *nay*. También se hacen oraciones de *ser* posponiendo el sujeto al predicado.

5.° Con la partícula *Pagca* antepuesta al adjetivo, y con *Mag* en la misma forma se hacen oraciones de ser.

El Padre Cura es el sucesor de Dios y también el Padre de las almas.	Ang Padre Cura mao ang ilis sa Dios, ug mao man usab ang amahan sa mğa calag.
Las flores son bonitas.	Maanindot man ang mğa bulac.
Si tu fueras el que lo cumplieras, no lo mandaria á otro.	Ug icao pa unta ang macatuman, dili unta acó maga sugo sa lain.
Yo soy el que lo haré.	Acóy maga buhat.
Quien es el que me consolará?	Quinsa nay macalipay canaco?
¡Que bonita es esta imagen!	¡Pagca maanindot niining ladauan!
Qué te va á tí, si yo soy bueno ó no lo soy?	Unsay labut mo, cúm maayo ba acó, cum dili ba?
Sé tu formal en casa del maestro.	Mag buutan ca bayá sa balay sa mag totoon.
Acaso yo soy malo?	Diay, dautan ba acó?

Dios és el todo poderoso.	Ang atong Guinoong Dios maoy macagagahum sa ñgatanan.
Yo soy el que iré.	Acóy mo adto didto.
Bueno sería.	Maayo unta.

Un momento.	Cadiot da.
Eres un hablador?	Hinultihon ca da?
De donde es ese?	Taga diin ba cana?
Es de mi pueblo.	Taga amo man.
Sois parientes?	Caubanan ba camó?
Es mi sobrino.	Mao ang ácong pag umancon.
Cuantas casas tiene tu pueblo?	Pila ba ang mĝa balay sa imong longsod?
Mi pueblo tiene trescientas cuarenta y dos casas.	Totolo ca gatus, capatan ug duduha ang mĝa balay sa acong longsod.
Mi alma está dentro de mi cuerpo.	Ang acong calag ania man sa sulud sa ácong lauas.
Dios está en todas partes.	Ang atong Guinoong Dios anaa sa ñgatanan.

LECCIÓN 9.ª

Estar.

Cuando éste verbo significa estar en un lugar, se expresa en bisaya con los verbos *ania* ó *nia*=*estar aquí*, *Naá* ó *anaa*=*Estar ahí*, *Tua* ó *Atua*=*Estar allí*. Para la verdadera equivalencia bisaya á la conjugación castellana se añade.—*dinhi*=*aquí*, *diha*=*ahí*, y *didto* =*allí*.

INDICATIVO.

Presente.

Yo estoy aqui.	Ania acó dinhi.
Tú estas ahí.	Anaa ca diha.
Él está allí.	Tua sia didto.
Nosotros estamos aquí.	Ania quitá dinhi.
Vosotros estáis ahí.	Anaa camó diha.
Éllos estan allí.	Tua sila didto.

Pretérito Imperfecto.

Yo estaba aquí ya, cuando tú me llamabas.	Dinhi na man acó sa pag tauag mo canaco.

Pretérito Perfecto.

Yó estube allí ayer.	Didto man acó gahapon.

Futuro Imperfecto.

Yo estaré allí mañana.	Didto man acó ugma.

Imperativo.

Estad vosotros aqui.	Dinhi camó.

SUBJUNTIVO.

Futuro.

Es preciso que estéis allí.	Quinahanglan nga didto camó.

Futuro Condicional.

Si yo hubiera estado allí, te hubiera visto.	Con didto pa unta acó, macaquita unta acó canimo.

Futuro Indefinido.

Si yo hubiera estado aqui, tal vez no muriera Pedro.	Ug dinhi pa unta acó, dili unta mamatay si Pedro.

Véase la semejanza de organismo en la conjugación de los dos verbos *Ser* y *Estar*.

1.º Los verbos *ania*, *anaa*, y *atua* sirven únicamente para el presente de indicativo; para los demás tiempos se emplea *dinhi*, *diha* y *didto* en el indicativo. y se pospone *pa* y *unta* en los tiempos de subjuntivo.

2.º Las oraciones negativas de este verbo se hacen con *uala* antepuesta al nominativo.

3.º Cuando éste verbo expresa el estado accidental de una cosa, se hace con la partícula *na* y *ma* de los verbos neutros. Cuando el estado es permanente equivale á *ser* y se hace como las oraciones de *ser*.

Ahora no está en casa mi madre, y me voy á comer el dulce que guarda.	Uala man dinhi si nanay, ug mocaon acó sa matamis ñga guitipigan nia.
Cuando estabais todavia aqui, yo estaba en la Iglesia.	Sa dinhi pa camó, didto man acó sa simbahan.
Uno de los carpinteros está en casa, y el otro se está bañando.	Ang usa sa mĝa panday tua sa amo, ug ang usa tua naligo.

Si hubierais estado aqui, no me hubiera pegado.	Ug dinhi pa unta camó, uala unta acó latuson nia.
Los españoles están blancos.	Ang mga cachila maputi man.
Estás enformo?	Nasaquit ca ba?

Tener.

1.° Cuando el verbo *Tener* se refiere á una cosa determinada se traduce por *ania*, *Anaa* y *tua* para el presente, y para los demás tiempos se emplea *dinhi*, *diha* y *didto*, poniendo en nominativo la cosa, y en ablativo la persona, siguiendo la conjugación lo mismo que en el verbo Estar.

2.° Cuando el verbo *Tener* se toma en sentido partitivo, se traduce por *May*, *Aduna* ó *Duna*, y se pone el sujeto en genitivo ó nominativo, y la cosa se pospone á *Ug* ó *Nga*.

3.° El verbo *Haber* en sentido partitivo se traduce como el anterior, poniendo después de *y*, *ug* ó *ing*.

No ponemos las conjugaciones de estos, porque los ejemplos lo expresarán con toda claridad,

Teneis el dinero que os dí ayer?	Naaba caniño ang salape nga guihatag caniño gahapon?
Está en casa.	Tua sa balay.
Está aqui mi ropa?	Nia ba dinhi ang acong viste?
La tiene el sastre.	Tua didto sa magtatahi.

Son bonitos los sombreros, que tiene el chino?	Mapiscay ba ang mğa calo, ñga tua sa insic?
Ya no hay sombreros en casa del chino.	Uala na ug mğa calo didto sa insic.
Todavía hay en el puchero.	Duna pa diha sa colón,
Si estuviera aun en la Iglesia el Padre, avisámelo.	Ug didto pa sa simbahan ang Pare, pahibaloa acó.
Hay mucha gente en la playa?	Duna ba ug daghan tao sa baybayon?
Esta mañana habia mucha gente, ahora solo hay tres niños.	Canina diha man, cadon duna ug totolo ca bata lamang.
Tienes dinero para gastar en el casamiento de tu hijo?	May salape ca ba, ñga gastohon sa pag pañgasaua sa imong anac?
Yo no tengo dinero, pero tiene mi tio.	Uala acoy salape, apan duna man ang acong oyoan.
En el mercado hay una muger, que tiene dos niños ciegos.	Didto sa tiangui, duna ug usa ca babaye, ñga may ug duduha ca bata ñga buta sa luyo ug luyo.

El cuerpo muerto está en la tierra, y el alma en el cielo.	Ang lauas ñga patay anaa sa yuta, ug ang calag tua sa lañgit.
Mi anillo de oro lo tiene mi hermana.	Ang ácong singsing ñga bulauan tua sa ácong igsoon.

Mi pueblo y el tuyo estan próximos, pero el mío es más grande que el tuyo.	Ang ácong longsod ug ang imo hadool man, apan dagcu man ang áco, ug ang imo diotay.
Vuelve por aqui, no escarmientes.	Balic balic, ayao ca magtagam.

LECCIÓN 10.ª

Verbos Adjetivos.

1.º Los verbos, como ya se ha dicho, se forman con raices y partículas equivalentes á los cuatro tiempos que tiene el dialecto bisaya; que son, presente, pretérito, futuro é imperativo. Los demás tiempos se forman con las partículas de los cuatro primitivos, como se verá en la conjugación.

Estas partículas son *Naga* y sus compuestos *Nagaca*, *Nagapa*, *Nagapaca*, *Naca*, *Mi*, y otras muchas que se aplicarán en sus lugares respectivos.

A fin de facilitar el conocimiento y formación de los tiempos, pondremos la conjugación de un verbo en activa con la partícula *Naga*, que es la más usual; y como las terminaciones son invariables, consignaremos una sóla persona de cada tiempo, puesto que para formar las demás personas sólo se varian éstas.

Conjugación del verbo Escribir=Pag sulat ó Magsulat.

INDICATIVO.

Presente.

Yo escribo. | Acó naga sulat.

Pretérito Imperfecto.

Yo escribia. | Acó naga sulat.

Pretérito Perfecto.

Vosotros escribisteis. | Camó nag sulat.

Pretérito Pluscuamperfecto.

Ellos habian escrito. | Sila naga sulat na.

Futuro Perfecto.

Tú escribirás. | Icao maga sulat.

Futuro Imperfecto.

El habrá escrito. | Sia nag sulat na.

Imperativo.

Escribe tú. | Mag sulat ca.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo escriba. | Mag sulat acó.

Pretériro Imperfecto.

Si yo eligiera.	Ug acó pa ang magapili unta.

Pretérito Perfecto.

Que yo haya escrito.	Nagasulat acó cum...

Pretérito Pluscuamperfecto.

Si tu hubieras escrito.	Cun icao pa ang nagasulat.

Futuro Imperfecto.

Si yo escribiere.	Ug dao acó ó cum acó pa ang magasulat.

Futuro Perfecto.

Si yo hubiera escojido.	Cum dao nag pili na acó unta.

INFINITIVO.

Escribir.	Mag sulat ó pag sulat.

GERUNDIO.

Escribiendo.	Sa naga sulat.

PARTICIPIO.

Escrito.	Sinulat.

La interjección *unta* se emplea en el modo subjuntivo. Se han puesto otras conjunciones,

con objeto de que se vea mejor el modo de expresar los tiempos. (Lec. 8.ª 3.º)

2.º Aunque en bisaya se habla casi siempre por pasiva, las oraciones de activa tienen un lugar muy importante en la conversación; y por tanto, es necesario saber, que se habla por activa siempre que la oración principia por nominativo agente expreso ó tácito, cuando la oración habla de cosa indeterminada, cuando son oraciones admirativas, interrogativas ó enfáticas, y cuando expresan la parte de un todo.

Tu oirás misa ahora.	Icao mosimba caron.
El que cumple los mandamientos de Dios, conseguirá el cielo.	Ang macatuman sa mĝa sugo sa Dios, macadanĝat sa lanĝit.
Compra papel, porque ya no tengo para escribir.	Pumalit ca ug papel, cay uala na ácoy pagasulatan.
Quién de vosotros me acompañará?	Quinsa ba caniño ang mo uban canaco?
Coje uno de esos conejos, y mándalo al Capitan.	Comuha ca ug usa nianang mĝa conejo, ug ipahatud mo sa Capitan.
¡Tu también me desprecias!	¡Icao diay nagapasipala canaco!
Coserás la camisa?	Maga tahi ca ba sa sinina?
No la coseré yo, sino mi hermano.	Dili acó maga tahi, cúm dili ang ácong igsoon.
Quién leerá esta carta?	Quinsa ba ang maga basa niining sulat?

Busca un niño de la escuela.	Mañgita ca ug usa ca bata sa escuelahan.
Si yo supiera léer, no te suplicaría.	Con mahibalo pa acó dili unta acó magahangyo canimo.
Si yo sé léer ó no, qué te importa á tí?	Cum mahibalo acó magbasa, cum dili ba, unsay labut mo niana?
Porqué me preguntas?	Ñganong nañgutana icao canaco?

LECCIÓN 11.ª

De las Pasivas.

Siendo el bisaya eminentemente pasivo, se hace necesario estudiar con todo esmero este modo de hablar, no sólo por ser la parte principal del dialecto, sino que también la más dificil.

Tres son las pasivas ó modos de expresar el verbo en pasiva.

El primer modo se llama primera pasiva, ó pasiva de *I*. El segundo se llama segunda pasiva, ó pasiva de *on*. El tercero se llama tercera pasiva, ó pasiva de *An*.

La primera pasiva ó de *I* se forma anteponiendo la partícula *gui* á la raiz en los tiempos de presente y pretérito, y para futuro é imperativo se antepone *I*.

La segunda pasiva ó de *On* se forma anteponiendo la partícula *Gui* á la raiz en los tiem-

pos de presente y pretérito: para el futuro se duplica la primera sílaba de la raiz y se pospone *On* ó se antepone á la raiz una de las partículas de futuro y pospone *On*, como se verá en sus lugares, y el imperativo se forma posponiendo *On á* la raiz.

La tercera pasiva ó de *An* se forma anteponiendo *Gui* á la raiz y posponiendo *An* en los presentes y pretéritos, los futuros se hacen duplicando la primera sílaba de la raiz y posponiendo *An*, ó también anteponiendo á la raiz una de las partículas de futuro, y posponiendo *An*, y el imperativo se forma posponiende *An* á la raiz.

Conjugación de las tres Pasivas.

PRIMERA PASIVA Ó DE I.

Presente y Pretérito.

Dejo ó ha sido dejado por mí.	Guibilin co.

Futuro Imperativo.

Será ó sea dejado por él.	Ibilin nia.

Infinitivo.

Al ser dejado por él.	Sa pag bilin nia.

Participio de Prctérito.

Escrito.	Sinulat.

SEGUNDA PASIVA Ó DE ON.

Presente y Pretérito.

Es ó ha sido escrito por ellos.	Guisulat nila.

Futuro.

Será escrito por ellos.	Susulaton ó pagasulaton nila.

Imperativo.

Sea escrito por ellos.	Sulaton nila.

Infinitivo.

Al ser escrito por ellos.	Sa pagsulat nila.

Imperativo Impersonal.

Escribe eso.	Sulata cana.

TERCERA PASIVA Ó DE AN.

Presente y Pretérito.

Es ó ha sido abierto por mí.	Guilucaban co.

Futuro.

Será abierto por mí.	Lucaban ó pagalucaban co.

Imperativo.

Sea abierto por tí.	Lulucaban mo.

Imperativo Impersonal.

Sea abierto eso.	Lucabi cana.

Los demás tiempos se forman añadiendo las cojunciones y adverbios que se han puesto de la conjugación activa.

Para hablar bien el bisaya es de absoluta necesidad comprender cuando y como se ha de emplear cada una de las pasivas, y el mecanísmo de sus oraciones que es lo mas dificil, por ser varios sus modos y diversa su construcción. Por esta razón las explicaremos con toda claridad.

Vende el cocal.	Ibaligya mo ang calubihan.
Lo hemos puesto ya en prenda.	Guiprenda na namo.
Cuenta las vacas.	Isipon mo ang mg̃a vaca.
Ya las hemos contado, y faltan cuatro.	Guiisip na namo, ug culang ug upat ca booc.
Mándalas buscar pronto.	Pang̃itaa lamang sa madalí.
Riega las plantas porque hace mucho calor.	Bobuan mo ang mg̃a tanum, cay mainit caayo.
Cubre al niño.	Tabuni ang bata.
Has ido muy lejos?	Halayo ba ang imong guilactan?
Cómprame zapatos.	Palita da acó ug sapin.

LECCIÓN 12.ª

Reglas para comprender las pasivas y sus oraciones.

PASIVA DE Y.

De la pasiva de *I.* se usa siempre que la persona agente ejerce la acción, removiendo de si á la persona paciente.

Para formar oraciones con esta partícula se antepone *Gui* á la raiz en presente y pretérito, y en el futuro é imperativo se antepone *I.*

Por esta pasiva se expresa el daño ó perjuicio, obsequio ó gracia que uno hace en favor de otro, poniendo en nominativo la persona que recibe, en genitivo la persona que hace, y en acusativo con *Ug* ó *Sa* el obsequio ó daño.

PASIVA DE ON.

Por esta pasiva se hacen todas las oraciones que significan acción dentro de si mismo, y todo lo que indique cambio ó modificación.

Al hablar con esta pasiva se antepone *Gui* á la raiz en el presente y pretérito, en el futuro se duplica la primera sílaba de la raiz y se pospone *On*, ó se antepone una de las partículas de futuro y se pospone *On*, y en el imperativo se pospone *On* á la raiz.

PASIVA DE AN.

Por esta pasiva se hacen las oraciones de lugar ó casi lugar; la persona sobre que recae la acción del verbo, y el todo determinado de

que se ha de separar alguna parte, poniendo todo esto en nominativo.

Para el presente y pretérito se antepone *Gui* y pospone *An* á la raiz, para el futuro se duplica la primera sílaba de la raiz y pospene *An*, ó se antepone una de las partículas de futuro y pospone *An*, y para el imperativo se pospone *An* á la raiz.

Ténganse presente además, que cuándo la oración es derterminada y cuándo en castellano principia por acusativo ó caso oblicuo, se habla por la pasiva que le corresponda.

Arranca esa yerba.	Ibton mocanang balili.
En cualquier parte que me pongan, haré mi gusto.	Bisan asa acó ibutang nila, macatuman acó sa acung pag buut.
Le imito.	Guipanigingnan co sia.
Háblale.	Pamulongãn mo sia.
Ya le ha dado el libro	Guihatag co na cania ang libro.
Recibe eso.	Dauata caná.
Explicámelo.	Saydi acó.

LECCIÓN 13.ª

Oraciones de las tres Pasivas.

PRIMERA PASIVA Ó DE Y.

Aunque al explicar cada partícula pondremos ejemplos de todas las pasivas en conformidad con el régimen propio de cada una de ellas, adelantaremos aqui algunas nociones

y oraciones generales para su mejor inteligencia.

Las oraciones de la primera pasiva se hacen poniendo el acusativo en nominativo, el verbo en pasiva de *I* y el nominativo en genitivo.

Esparce esa semilla.	Isabuag mo canang binhi.
Alcánzanos la gracia.	Idañgat mo camé sa gracia.
Demuestra tu buena voluntad.	Ipaquita mo ang imong maayong cabubuton.
Por qué me encargas, que refiera yo mis pecados?	Ñganong guitugon mo acó, ñga isuguid co ang acung mñga sala?
¡Ojala que vuelva el dinero, que ha robado!	¡Agad pa unta ñga iuli nia ang salape ñga guicauat!

SEGUNDA PASIVA Ó DE ON.

Las oraciones de esta pasiva son las más fáciles de comprender. Constan de nominativo, verbo en pasiva, y genitivo agente, aunque tengan casos oblicuos.

Qué vas á hacer?	Onsa bay bubuhaton mo?
Arrancaré los árboles, y plantaré plátanos.	Paga ibton co ang mñga cahuy, ug itanum co ug mñga saguing.
Vuélvete á casa, y manda que venga tu padre, para que reciba tu sueldo.	Pauli ca sa iño, ug pa-anhion si tatay mo, adon dauaton nia ang imong sahol.

Piensa loque haces, no sea qué te arrepientas.	Hunahunaon mo ang guibuhat mo, ugaling ug magbasol ca.
Lée el libro, y cúmple lo quc enseña.	Basahon mo ang libro, ug tumanon mo ang guitudlo.
Manda á tu hijo, que se ponga á cubierto, porque llueve.	Pasilon̄gon mo ang imong anac, cay naga ulan.
Hemos sido rescatados del poder del demonio por la muerte de nuestro Señor Jesucristo.	Guipanubus quitá sa gahum sa yaua, sa camatayon sa atung Guinoong Jesucristo.

TÉRCERA PASIVA Ó DE AN.

1.° Cuando las raices significan el lugar, ó casi lugar, ó causa, las oraciones de esta pasiva se hacen poniendo en nominativo el objeto sóbre que recae la acción del verbo, éste en pasiva y el agente ó sujeto en genitivo.

2°. Cuando en la oración hay algun caso oblicuo, éste se pone en nominativo por recaer sobre él la accion del verbo, el sujeto en genetivo, y el objeto en dativo ó acusativo.

Dáles á tres reales á cada uno.	Tagaan mo sila sa tagotlo ca sicapat.
En qué pueblo naciste?	Onsa ba ang longsod n̄ga imong guicataohan?
El pueblo en donde yo nací, es el que habita el Rey de España.	Ang longsod n̄ga acong guicataohan, mao ang guinpuy-an sa hari sa España.

Los judíos cubrían los ojos á nuestro Señor Jesucristo, y le daban bofetadas.	Guitabunan sa mğa judíos ang mğa mata sa atung Guinoong Jesucristo, ug guisagpa nila.
Este es mi hijo muy amado, en quien yo me complazco.	Mao quini ang hinigugma co nğa anac, nğa guihimuutan co.
El sitio en donde has levantado tu casa, está lleno de agua.	Ang guitindugan mo sa imong balay, guitubigan man.
El rio en donde se ahogaron ellos, está lleno de caimanes.	Ang suba nğa guilumsan nila, buayahan man.
No desheches el corazón arrepentido.	Dili mo pag aydan ang casingcasing nğa mahinolsolon.
Se me perdió el caballo, y se ha encontrado debajo del cañaveral.	Guicauad-an acó sa cabayo, ug hingquitan sa silong sa cauayanan.
Has alquilado la casa?	Guiabanğan mo ba ang balay?
Pregúntale, si volverá?	Panğutan-on mo sia ug mubalic ba?
Cómo das de comer á tus hijos?	Gui-onsa mo ba ang pagcabuhi sa imong mğa anac?
Busco la vida con mi oficio de carpintero.	Nanğita acó sa pagcabuhi sa acung oficio sa pagca panday.
Mis hijos tienen hambre.	Guipanğutasan ang acung mğa anac.
Has herido al caballo.	Guipilasan mo ang cabayo.

LECCIÓN 14.ª

De las Partículas.

Naga

1.° Esta partícula, la más usada en el dialecto bisaya, y la que más se acomoda á nuestros verbos, forma con *Naga* el presente, con *Nag* el pretérito, con *Maga* el futuro y con *Mag* el imperativo é infinitivo antepuestas á la raiz.

Escribir.	Mag sulat.

Presente.

Yo escribo.	Acó naga sulat.

Pretérito.

Tu escribiste.	Icao nagsulat.

Futuro.

Ellos escribirán.	Sila maga sulat.

Imperativo.

Escribid vosotros.	Mag sulat camó.

2.° Esta partícula admite las tres pasivas, y se forman los tiempos anteponiendo y posponiendo las partículas que se han dicho en la Lección 12.ª. También se hacen anteponiendo *Paga* al futuro y *Pag* al imperativo.

Presente y Pretérito.

Guisulat co.

Futuro.

Sulaton ó pagasulaton co.

Imperativo.

Sulaton ó pagsulaton mo.

3.° Esta partícula significa en general hacer lo que significa la raiz á que se antepone; pero de muy diversas maneras como se verá en los casos siguientes.

4.° Cuando se antepone á nombres de vestidos ó trajes, significa ponérselos, y en este caso admite la segunda y tercera pasiva. También significa hacer los trajes ó vestidos, poniendo en genitivo la materia de que se ha de hacer, y admite las tres pasivas.

Pónte la camisa.	Magsinina ca.
Pon los zapatos al niño.	Sapinan mo ang bata.
Ya se los he puesto.	Guisapinan co na.
Haz calzones de esa pieza de guingon.	Mag calzones ca nianang usa ca bolos nga guingon.
Yo haría calzones pero se incomodará mi hermano.	Paga calzoneson co unta, apan maitoc ang acung igsoon.

5.° Cuando se une á raices de instrumentos músicos, significa tocarlos, y cuando á nombres de colores, significa teñir del color de la raiz, y admite las tres pasivas.

Toca el piano.	Mag piano ca.
Tiñe de negro ese coquillo.	Magmaitum ca nianang coquillo; ó pag itumon mo canang coquillo.
He pintado de blanco el tabique.	Guipintalan co ug puti ang bongbong.

6.° Cuando se une á nombres de naciones y se intercala *In* en la primera sílaba de la raiz, significa hablar ó traducir al idioma de aquella nación, y se habla por segunda pasiva; pero cuando se habla á una persona, se hace por tercera.

Habla en latín.	Mag linatín ca.
Traduce ese libro al bisaya.	Binisayaon mo, ó pag binisayaon mo canang libro.
No me hables en español.	Dili mo acó quinatsilaan.

7.° Cuando á nombres de oficios significa el tal oficio, y se hace por segunda pasiva. Cuando se une á nombres de tiempo con un caso oblicuo, significa lo del caso, y admite la tercera pasiva.

Aquién eligireis para Capitán?	Quinsa ba ang paga capitanon niño?
Pobre, hasta la tarde se ha estado quejando.	Guihaponan nia, intaon, ang pag agolo.

8.° Siempre que la acción de un verbo no se ha verificado, se usa en bisaya de futuro, aunque en español se use el presente ó pretérito.

Todavía no nos hemos casado.	Uala pa camé casla.

9.° Cuando el determinante rige subjuntivo, los bisayas usan indistintamente el futuro ó subjuntivo.

Todavía no he leido tu carta.	Uala pa acó magbasa sa imong sulat.
Dáte prisa, para que llegues á las doce.	Dumali ca, aron macaabut icao sa á las doce.

10.° De esta partícula se usa con alguna frecuencia, cuando algunos se unen y animan para alguna cosa, intercalando la sílabas *In*, ó sin intercalar, entre la primera letra de la raiz, y posponiendo *Ay*.

Ayudémonos á levantar el harigue.	Mag tinabanğay quitá sa pag bacur sa haligue.
No riñais á codazos.	Ayao camó magsicuay.
Ellos se resisten.	Nagasinuquihay sila.
Porfiaron, y casi se dieron de puñetazos.	Nanag lalis sila, ug hapit na magsinumbagay.
No comeremos en la reunión, porque ahora es tiempo de hambre.	Dili quitá maga quinananay sa pagtigum, cay tingutum caron.

Cuece la comida.	Mag luto ca sa canon.
Ya la he cocido.	Guiluto co na.
Has hecho ya le que te he mandado?	Nag buhat ca naba sa guisugo co canimo?

Ya está concluido.	Human naman.
El enfermo está peor.	Guisamtam ang masaquit.
Habeis enterrado al difunto?	Nag lubong ba camó sa minatay?
Esta mañana le hemos enterrado ya.	Canina da guilubong namo.

LECCIÓN 15.ª

Oraciones de Imperativo llamado Impersonal.

La segunda y tercera pasiva tienen un segundo imperativo llamado impersonal, porque no expresa la persona, razón porque se ha dado el nombre de impersonales á las oraciones que se hacen con ellos.

1.° El imperativo de la segunda pasiva termina en *A*, y el de la tercera en *I*. Tienen su mecanismo propio, y con ellos se hacen oraciones muy frecuentes en este dialecto.

2.° Estas oraciones son de segunda y tercera pasiva, y se forman poniendo el acusativo en nominativo, y el verbo en imperativo.

Concluye eso.	Hudta cana.
Mata el perro.	Patia ang iro.
Ayúdanos.	Tabangui camé.
Escríbelo.	Sulata.

3.° Cuando la oración es negativa, ésta se traduce por *Ayao* ó *Uala* y al verbo se le antepone la partícula *Pag*, aunque muchas veces los bisayas suprimen la partícula ó ponen otra.

No se encontró.	Uala hiquiti.
No revuelvas.	Ayao pag samoca.
No me grites.	Ayao pagsinĝuiti.
No pagues tu deuda, porque él no es el dueño.	Ayao bayri ang imong utang, cay dili sia ang tagiya.

4.º Otras veces se hacen estas oraciones con la negación y la partícula *Pag* antepuesta á la raiz.

No escribas.	Ayao pagsulat.
No leas.	Ayao pagbasa.
No te bayas por ahí.	Ayao paglacao.

GERUNDIOS.

1.º Las oraciones de gerundio se hacen unas veces con la partícula *Sa* y *Pag* verbal antepuesta á la raiz.

Esta mañana predicando tú, jugaban los chiquillos.	Canina sa pag uali mo, nag duladula ang mĝa bata.
Nuestro Señor pasaba las noches orando.	Ang atong Guinoo guicabuntagan sa pag ampo.

2.º Otras veces se hacen las de tiempo pasado con *Sa*, y el tiempo en pretérito.

Por qué mandó llamar á la comadrona, habiendo muerto ya su mujer?	Ñgano guipatauag nia ang mananabang, sa namatay na ang iyang asaua?
Habiendo llegado ya á casa, me mandaron volver otra vez.	Sa minabut na acó sa amo, guipabalic acó pag usab.

3.º También se forman con el adverbio *Labon* y *Nğa*, con el verbo en futuro ó subjuntivo.

En algunas partes anteponen *Sa* á *Labon*.

Los pecadores desprecian á nuestro Señor, siendo así que le debían adorar.	Guipasipadan sa mğa macasasala ang atung Guinoo, sa labon nğa paga simbahon unta nila.

4.º Con los verbales se hacen también gerundios llamados de tiempo ó causales. El verbo determinante se pone en nominativo con *Pag*, y el determinado se hace con la partícula *Na*, ó con *Maoy* y la partícula *Iga* de futuro.

Al verte, mí corazón se alegró.	Ang pagtanao co canimo, nalipay ang casingcasing co.
Al instante de marcharte, se puso muy triste.	Ang pagguican mo, na mingão sia caayo.
Cuando llueva, es cuando debes sembrar.	Ang pagulan, maoy igapugas mo.
Por qué lloras ahora?	Nğano nagahilac icao caron?
Cuando se muera la madre, llorarás.	Ang pagcamatay ni nanay maoy igahilac mo.

También se hacen gerundios con *Obus*, *Tacús*, y *Tapus;* pero estas oraciones se refunden en las anteriores, ó se hacen como las oraciones de relativo.

Todavia no se ha hecho.	Uala pa buhata.
Mándale que ande, para que adquiera fuerzas.	Palacua lamang, cay adon mabascug sia.
Díle que se vuelva, porque ya es tarde.	Papaulia, cay hapon na.
Cuando llegaste, estaba yo oyendo misa.	Sa pagabut mo, min simba acó.
Ayer cuando llovió, cayó un rayo.	Cahapon sa pag ulan nag linti.
Cuando concluimos de comer, se quemó la casa.	Human na camé nañgaun, nasunog ang balay.

LECCIÓN 16.ª

Oraciones de Infinitivo.

Los infinitivos castellanos se traducen al bisaya de varias maneras, y tienen un mecanismo sumamente sencillo y fácil de comprender, porque la mayor parte de ellos se reducen á primeras de activa ó pasiva, de relativo, finales, ó del verbo ser.

1.° Los infinitivos constan de determinante y determinado, poniéndose éste en infinitivo.

Quiero coser.	Buut acó magtahi.
Me quiero casar.	Buut acó mañgasaua.

2.° Cuando estas oraciones tienen el relativo *que* entre el determinante y determinado, es una oración de relativo, el *que* se traduce por *Ñga*, y el determinado se pone en subjun-

tivo, ó futuro activo ó pasivo, y lo mismo se hacen, cuando entre el determinante y determinado está la palabra *Si*, que se traduce por *cum*.

No conviene que vayas á la gallera.	Dili muanĝay nĝa muadto icao sa bulanĝan.
Me ha dicho el maestro, que aprenda á contar.	Miinĝon ang maestro canaco, nĝa magtoon acó sa pag isip.
Ha encargado el Padre, que hagas tú la imagen.	Naga tugon ang Pare, nĝa buhaton moang ladauan.
Yo no sé si podré hacerla.	Ambut cum macabuhat acó niana.

3.° Cuando el determinante es el verbo *ser*, es una oración de este verbo, y el determinado se sustantiva con la partícula Pag ó Pagca, poniéndolo en nominativo con *Ang*.

Es bueno el bailar?	Maayo ba ang pag sayao?
Es necesario ir á la escuela.	Quinahanglan ang pag adto sa escuelahan.
Es malo bañarse en presencia de los hombres.	Dautan man ang pag caligo sa atubanĝan sa mĝa lalaqui.

Lo mismo se hacen estas oraciones cuando los verbos son neutros.

No conviene el mucho llover.	Dili anĝay ang hilabihan nĝa pag ulan.

4.º Cuando antecede al determinado la preposicion *A* ó *Para* es una oración final, y se traduce por *Cay adon*, poniendo el determinado en subjuntivo de activa ó pasiva.

He venido para visitar á mi tio.	Mianhi acó, cay adon mag duao acó sa acung oyuan.
Hemos recibido orden del Gobernador, para que llevemos el tributo.	Nadauat namo ug orden sa Gobernador, cay adon ihatur namo ang buhis.
Yo rezo, para que me quiera la gente.	Nañgadie acó, cay adon higugmaon acó sa mña tauo.

5.º Cuando el determinante significa *poder*, que se traduce por *Naca* potencial; *incitar* ó *convidar*, que se traduce por *Naquig; rogar, suplicar* ó *ser oficionado*, que se traduce por *Naqui; mandar hacer*, que se traduce por *Naga* y *Pa*; *dejar* ó *permitir* por *Napa;* cuyas partículas unidas á la raiz incluyen en sí el significado del verbo determinado, las oraciones son primeras de activa ó pasiva, y se hacen con el régimen de cada una de dichas partículas.

Has podido subir al campanario?	Nacasaca ca ba sa campanario?
Podrás llevar ese bayon de paláy?	Macadala ca ba nianang baloyot nña humay?
Los muchachos me incitan á hablar en la iglesia.	Ang mña bata naquigsulti canaco sa simbahan.

Madre, Antonio me convida á bailar.	Nanay, si Antonio naquigsayao canaco.
Francisco me suplica le tenga compasión.	Si Francisco maquimalooy canaco.
Ya he mandado plantar el basacán.	Guipatanom co na ang basac.
Manda hacer un baston.	Pabuhaton mo ug usa ca songcod.
Cuando vas á mandar coser mis hábitos?	Anusa ba icao magapatahi sa acung mga hábito?
Te dejarás engañar de ese mentiroso?	Palimbong ca ba nianang bacacon?
No permitas, que tu hija vaya al baile.	Ayao mag pasayao sa imong anac.

CAMBIO DE LETRAS.

Al hablar con las pasivas de *On* y de *An* y al recomponerse unas partículas con otras, es muy frecuente la conversión de una letra en otra, asi como tambien la trasposición y síncopa, viéndose atormentados los jóvenes principiantes por la dificultad con que tropiezan para buscar la raiz y su significado. Á fin de evitar en lo posible esta contrariedad, anotaré aqui las principales conversiones de las letras. No pudiendo hacer lo mismo con la trasposición y síncopa, por no tener conocimiento de regla alguna, siendo solo la práctica la que pueda enseñarlo.

1.° Las raices, que comienzan por *C* ó *Q*, pierden en su composición estas letras, convirtiéndolas en *G*.

Quita.	Nanguita.
Cadye.	Nangadie.

2.° Cuando la primera letra es *B* ó *P* estas letras se convierten en *M*; y las que comienzan con *M*, conservan esta letra, pero la partícula pierde la *N*. final.

Bughat.	Namughat.
Polong.	Namolong.
Molat.	Namulat.

3.° Cuando las iniciales de las raices son *D*, *S*, ó *F*, se convierten en *N*, y la partícula pierde la *N*.

Tuyo.	Manuyo.
Singgit.	Maninggit.
Duao.	Manuao.

Yo quiero trabajar, y no me lo permiten.	Buut acó mag buhat, ug dili acó tugutan nila.
Buscad á los trabajadores.	Pang̃itaon niño ang mg̃a mamomoo.
No se ha encontrado al mediquillo.	Uala hiquiti ang mananambal.
Se ha incomodado, porque hemos corrido.	Nanuyo sia, cay nanalagan camé.
No griteis, porque me duele la cabeza.	Ayao camo maningguit, cay guilabdan acó sa olo.

LECCIÓN 17.ª

Pa

La partícula *Pa*, que es adverbio de tiempo y de modo, y significa *todavía*, *aun*, ocupa un lugar importante en el dialecto bisaya, ya

para darle mayor énfasis y elegancia, ya tambien úniéndola á partículas verbales. Con objeto de que los principiantes tengan conocimiento de ella, la explicaremos aqui, antes de tratar de las partículas verbales con quienes se une para formar oraciones.

1.° Antepuesta á algunos verbos significa querer, procurar, desear y permitir que se cumpla en el sujeto lo que significa la raiz.

El soberbio quiere que todos le supliquen.	Ang palabilabihon paampo guihapon.
Padre, dame la Extremaunción solo.	Pahilog lamang acó, Pare.
Yo quiero que me den dinero para comprar una camisa bonita, y no me dan, porque dicen que es vanidad.	Pahatag man acó ug salape sa pag palit ug usa ca sininang piscay, ó nga icapalit ug sininang piscay, ug dili acó tagaan, cay padayeg canó.
¡Siempre suplicando que le den dinero, ¡vaya un fastidio!	¡Pahatag nang pahatag sia ug salape ¡pag casamoc!

2.° Antepuesta á nombres de lugares significa ir ó dirigirse á ellos.

A donde vas?	Asa icao paingon?
Me vuelvo á casa.	Paoli acó sa ámo.
Cuando te mueras, á donde irás.	Sa pagcamatay mo, asa icao paingon?
Me iré al cielo.	Palangit acó gayud.

3.° Se emplea como conjunción copulativa, y sirve para ponderar alguna cosa, pospuesta á la cosa que se quiere exagerar.

Tú tambien me engañas?	Icao pa nagalimbong canaco?
Él es jugador y ladron.	Sia sugarol ug cauatan pa.
Anda divirtiéndose, y está enfermo.	Naga lingãolingão sia; ug nasaquit pa.

4.° Diciendo *Bisan Pa* y añadiendo tambien *Ngãni* significa, con todo, no obstante á *pesar de.*

Aunque no me permitan jugar, yo jugaré.	Bisan pa ngãni dili acó pasugal nila, musugal acó gayud.
Aunque me castiguen, no contestaré.	Bisan pa ngãni latuson acó nila, dili acó motingũg.

5.° Sirve asi mismo para significar el principio y término de una acción.

Todavía no se ha bañado.	Uala pa sia maligo.
En el instante de llegar, me llamaron.	Igo pa acó miabut guitauag acó nila.

Iga ó Ica

Con esta partícula se expresa el instrumento ó medio con qué se hace alguna cosa. Es partícula de futuro, y sólo se usa en pasiva.

Esta es el hacha con que has de cortar el árbol.	Mao quini ang uasay nga iga ó icapotol mo sa cahuy.

Este hombre sería tan bueno como tu hermano, si no fuera jugador.	Quing tao maingũn-ingũn ug buutan sa igsoon mo, ug dili pa unta sia nga sugarol.
Yo te enseñaré, si me lo permiten.	Acóy magatoon canimo, ug tugutan pa acó.
En el momento de llegar, me mandaron á la iglesia.	Igo pa acó minabut, guipaadto acó sa simbahan.
Dios retribuye á los buenos con la gloria eterna.	Ang igabalus sa Dios sa mga matarong, mao ang pag himayang dayon.
Todavía no he aprendido de memoria la lección.	Uala pa acó maca saolo sa lección.

LECCIÓN 18.ª

Nagapa

Esta partícula se compone de *Naga* y *'Pa* significa permitir, mandar hacer que otro' haga lo que significa la raiz.

1.° Los tiempos de activa se forman lomismo que la partícula *Naga* añadiendo *Pa* invariable.

ACTIVA.

Presente.

Yo mando hacer.	Acó naga pabuhat.

Pretérito.

Yo mandé hacer.	Acó nag pabuhat.

Futuro.

Ellos mandaron hacer.	Sila maga pabuhat.

Imperativo.

Manda coser al sastre.	Magpatahi ca sa mananahi.

PASIVA.

2.° Esta partícula admite las tres pasivas, según las reglas dadas para cada una de ellas.

El presente y pretérito de la primera pasiva se hacen anteponiendo *Guipa* á la raiz, y el futuro é imperativo anteponiendo *Ipa*, y *Pagpa* para infinitivo.

Presente.

Yo mando coser la camisa.	Guipatahi co ang sinina.

Pretérito.

Yo mandé coser la camisa.	Guipatahi co ang sinina.

Futuro.

Tú mandarás coser la camisa.	Ipatahi mo ang sinina.

Imperativo.

Manda tú coser la camisa.	Ipatahi mo ang si nina

3.° Las oraciones de esta primera pasiva se hacen poniendo en nominativo el objeto del mandato, el verbo en pasiva, en genitivo el sujeto que manda, y en dativo el sujeto á quien se manda.

Manda al muchacho, que suba la maleta que está en el coche.	Ipasaca mo sa bata ang maleta, ñga tua didto sa coche.
Díle que lleve esta carta al vapor.	Ipadala mo cania quining sulat sa vapor.
Mándales que traigan yerba para el caballo.	Ipahatud mo canila ug balili sa cabayo.
Ya se lo he mandado.	Guipahatod co na canila.
Cuando dirás á tú marido, que me pague lo que me debe?	Anusa ba ipabayad mo sa imong bana ang iyang utang canaco?

4.° El presente y pretérito de la segunda pasiva, se forman anteponiendo *Guipa*, y el futuro é imperativo anteponiendo *Pa* y posponiendo *On* á la raiz y el infinitivo con *Pagpa*.

Presente y Prétérito.

Yo lo hago, ó hice saber.	Guipahibalo co.

Futuro é Imperativo.

Tú lo harás ó házlo saber.	Pahibaloon mo; pahibaloa.

5.° Las oraciones de esta segunda pasiva se hacen poniendo en nominativo el objeto sobre que recae la acción del verbo, éste en segunda pasiva, en genitivo el agente á quien se manda, en acusativo el ejecutor del mandato si le hay.

He mandado al muchacho que venga el sastre.	Guipaanhi co sa bata ang magtatahi.
Ya has mandado comprar el abacá que te encargué?	Guipapalit mo na ba ang lanot ñga guitugon co canimo?
Mañana lo mandaré comprar á mi padre que irá al mercado.	Ugma ra papaliton co sa acung tatay, cay muadto sa tiangui.
Manda coser las camisas á tu madre, porque ya se acerca la Pascua.	Patahion mo ang mĝa sinina can nanay mo, cay hadool na ang Pascua.
Dí á tu padre, que vuelva mañana.	Pabalicon mo ugma si tatay mo.
Dá de beber á la gente dela embarcación.	Paimnun mo ang mĝa tao sa sacayan.
Ya he dicho á Juan, que les dé de beber.	Guipainum co na sila cang Juan.

6.° El presente y pretérito de la tercera pasiva se forman anteponiendo *Guipa* y posponiendo *An* á la raiz, el futuro é infinitivo anteponiendo *Pa* y posponiendo *An* á la raiz, y el infinitivo anteponiendo *Pagpa*.

Prescnte y Pretérito.

Yo mando ó mandé barrer.	Guipasilhigan co.

Futuro é Imperativo.

Tú mandarás ó manda tú barrer.	Pasilhigan mo; ó pasilhigui.
Procura llevarme á tu casa, porque estoy algo enfermo.	Ipadanḡat mo acó unta sa imong balay, cay masaquitsaquit acó.
Cuando Dios disponga que vayamos al cielo, gozaremos de las delicias sin fin.	Cum padanḡaton quitá sa Dios sa lanḡit, paga hiaguman ta ang mḡa caayohan nḡa lanḡitnon.
He permitido que maten mi caballo.	Guipahinayonan co pag patay ang acung cabayo.
Recibe lo que te mando, en señal de que no te olvido.	Dauata ang guipadala co canimo sa timaan sa acung pag hinumdum camimo.

7.° Las oraciones de esta tercera pasiva se hacen poniendo en nominativo el lugar, persona ó causa, el verbo en tercera pasiva, en genitivo el que manda, en dativo á quién se manda, y en acusativo lo mandado.

Te he dicho, que pagues el jornal á los trabajadores á tres reales diarios.	Guipasuhulan co canimo ang mg̃a tao, sa tagotlo ca sicapat ang adlao.
Ojalá que el juez les mande pagarme los cien pesos que me han robado.	Agad pa unta ng̃a pa baydan acó canila sa hucum sa usa ca gatus ng̃a guicauat nila canaco.
Ház el favor de decir á tu primo, que me ayude á cargar los cocos en la embarcación.	Ug maarang sa imong buut, patabang̃an mo acó sa imong igagao sa pag lulan sa mg̃a lubi sa sacayan.
Dí á los pescadores, que he dicho yo, que te den tambien á ti pescado.	Ingna ang mg̃a mananagat, ng̃a patagaan co icao upod canila ug isda.
Dáles á los principales del cerdo que se ha matado.	Paambitan mo ang mg̃a dagcung tao sa baboy ng̃a guiihao.

8.° Las oraciones negativas se expresan con los adverbios *Dili*, *Uala*, *Ayao*.

Dili se emplea por regla general cuando la oración es de futuro en castellano, y se hace con las partículas de imperativo, y algunas veces con los de indicativo.

Uala se emplea siempre que la oración es de tiempo pasado, y tambien se hace con las partículas de imperativo ó futuro.

Ayao sirve para prohibir alguna cosa, y se emplea la partícula *Pag*, y algunas veces *Mag*.

Piensa en tus postrime-	Maghunahuna ca sa

rías, y no pecarás.	caolahian mo, ug dili icao macasalà.
Yo no subo al baile.	Dili acó musaca sa sayauan.
Esta mañana no has oido misa.	Canina sa buntag uala icao sumimba.
No me obligues á comer, porque no me gusta eso.	Ayao icao maglugus canaco pag caon cay dili acó mahagugma niana.

El buen cristiano no falta á misa.	Ang maayong cristianos dili macalapas sa pag simba.
Han mandado prender al que despreció al juez; pero no lo han encontrado.	Guipadacup ang naga pasipala sa hucum; apan uala nila hintoni.
Has mandado dar de comer á la gente?	Nag pacaon ca na ba sa mĝa tao?
Les he mandado dar de comer, pero no han comido.	Guipacaon co na, apan uala sila manĝaon.

LECCIÓN 19.ª

Nagapaca

1.º Esta partícula se compone de *Naga* y *Paca*, y los tiempos de activa se forman lo mismo que los de *Naga* añadiendo *Paca* invariable, como se ha visto con *Nagapa*.

La pasiva se forma con *Guipaca* para presente y pretérito; *Pagapaca* ó *Paca* solo para

futuro; *Paca* ó *Pagpaca* para imperativo, *Pagpaca* para infinitivo.

Admite la segunda y tercera pasiva.

2.° Cuando esta partícula se une á adjetivos, significa hacer fingidamente lo que significa la raiz. Pero cuando se une á nombres abstractos ó verbos neutros, significa, por el contrario, hacer de todas veras lo que significa la raiz.

San José fué tenido por padre de nueetro Señor Jesucristo.	Si San José guipaca amahan sa atung Guinoo Jesucristo.
No te nos vengas haciendo el loco, no sea que te tratemos como á tal.	Ayao baya came paca buangbuangñan, tingali uña pacabuangbuangñon icao namo.
Nuestro Señor Jesucristo se hizo hombre en las purísimas entrañas de María Santísima.	Ang atong Guinong Jesucristo nagpacatao sa ulay uyamut ñga tian ni María Santísima.
No te las eches de sabio, porque tienes poco talento.	Ayao icao magpacamaalam, cay cabús icao ug hunahuna.
Te tendré por padre.	Pacaamahanoncoicao.

3.° Con nombre de tiempo significa hacer hasta el tiempo que dice la raiz, y entonces es *Guica*.

Pasó toda la noche en oración	Guicabuntagan sia sa pag ampo.

4.° Otras veces significa hacer involuntariamente.

Me oriné sin querer, por la escesiva calentura.	Nagpaca ihi acó sa hilabihan hilanat.

5º. El presente y pretérito se forman tambien con la partícula *Pinaca;* la que unida á nombres adjetivos significa tener por lo que dice la raiz.

Es tenido por el mejor de todos.	Pinacamaayo sia sa ñgatanan.
Es tenido por el más hermoso.	Pinacamatahum sia sa ñgatanan.

Se hace el enfermo, para que no le manden ir á la escuela.	Nagapaca masaquit sia, cay adon dili pa escuelahon.
Se hace el tonto para no ir soldado, pero de nada le aprovechará.	Nagapacabuang sia, adon dili mag soldado, apan dili sia pagapuslan niana.
El esclavo de los masones.	Pinabihag man sia sa mña mason.
Quién te vuelve tonto, que ya no te dejas ver?	Quinsa ba ang nagapacabuang canimo; ó quinsa ba ang guipacabuanñgan mo, cay dili na icao paquita?
No me volvais loco, porque os arrepentiréis.	Ayao pacabuanñgon acó, cay mabasol camó.
Me parece que tú eras el que ví yo en el baño, en compañia de las mujeres.	Guipacaiñgon co, ñga icao man ang naquita co sa caliguan, ñga uban sa mña babaye.

LECCIÓN 20.ª

Nagaca.

Compuesta de *Naga* y *Ca* es la partícula *Nagaca*, que significa correlación de unas cosas con otras.

En activa se conjuga como las dos partículas anteriores. Admite la tercera pasiva.

En pasiva el presete y pretérito se forma con *Guica*, el futuro con *Pagaca*. y *Pagca* para el imperativo é infinitivo.

Ellos son parientes.	Nagacaubanan sila.
Dudo si me embarcaré, ó me iré andando.	Guicaduhaduhaan co, cum maga sacay acó, cum mulacao ba lamang.
Fuimos como en procesión hasta llegar al pueblo, y desde allí nos esperamos cada uno de por si.	Naga casonodsonod camé, ug sa nacaabut camé sa longsod, nagaca bulag camé sa pag iya iya.

Las oraciones que se hacen por esta partícula. se oyen tambien hacer con las partículas *Naga* y *Naca*.

Nagahi.

Esta partícula, compuesta de *Naga* y *Hi*, significa simultaneidad ó mayor eficacia en la acción. En activa se conjuga como las anteriores, y en pasiva se emplea *Guihi* para presente y pretérito, *Pagahi* para futuro, *Hi* para imperativo, y *Paghi* para infinitivo y admite la segunda y tercera pasiva.

Ama á Dios y á tu prójimo, para que goces de la felicidad eterna.	Higugmaon mo ang Dios ug ang imong isigcatauo, cay adon hiaguman mo ang capaladan nğa ualay catapusan.
Arrepiéntete de tus pecados, para que te perdone el Señor.	Maghinulsul ca; ó hinulsulan mo ang imong mğa sala, adon pasayloon ca sa atong Guinoo.
Que te ha sucedido, que siempre estás pensativo?	Onsa bay nahitabo canimo, nğa nagahinoctoc icao guihapon?
Se ha incomodado, porque, no he consentido á su pretensión.	Naitoc sia, cay uala acó maghioyon sa guihanğio nia. Ó Naitoc sia cay uala hioyoni naco ang guihanğio nia.
No os metais conmigo.	Ayao acó niño paghilabtan. Ó Ayao acó hilabti.
Te metes en lo que no debes, y todo lo echas á perder.	Guihilabtan mo ang dili imong catunğud, ug nacadaut icao sa nğatanan.
Yo estoy gozando de la herencia de mi tio.	Guihiaguman co ang cabilin sa acong oyuan.

Habla á la gente para que se reuna.	Pamolonğan mo ang mğa tauo, adon magcatinğub sila.

En qué cosa están conformes?	Onsa ba ang guica angayan nila?
Quéenfermedad tiene?	Onsa ba ang iyang saquit?
Orina sangre.	Naga caihi ug dugo.
Entre todos nuestros hermanos, no hay uno mejor que el otro.	Canamo nga mga magsoon, ualay mulabao sa pagca matinumanon.
Tú te estás haciendo más grande la herida.	Icao ang naga ca dagcu sa samad.
Ya se agota el pozo de donde sacamos agua.	Ang atabay nga among guicausan, nagacaiti na.
Se ahogó al bañarse.	Nalumos sia sa pagcaligo.

LECCIÓN 21.ª

Naca

Potencial.

1.° Esta partícula significa hacer efectivamente lo que el verbo dice, incluyendo la potencia. Por esto se emplea siempre que se indica el poder ó no poder hacer alguna cosa; á diferencia de la *Naca* causal, que se emplea siempre que el nominativo causa en el acusativo lo que la raiz significa. Lo que deben tener muy presente los principiantes, para saber distinguirlas, y para no equivocarse en el hablar.

En activa se forman el presente y pretérito con *Naca*, el futuro é imperativo con *Maca* y el infinitivo con *Pagca*.

Algunas veces se emplea *Nacag* y *Macag* para significar frecuencia ó repetición en los actos.

La pasiva se hace con *Na* para presente y pretérito, y *Ma* para futuro, imperativo é infinitivo.

El caballo herido ya puede andar un poco.	Ang cabayo nga sinamaran nacalacao lacao na.
El enfermo ya se puede levantar.	Ang masaquiton nacatindog na.
Si el carruage puede subir aquella cuesta, vete á paseo.	Cum macatucad ang coche niadtong baquilid, magsodoysodoy ca.
He murmurado muchas veces de tí.	Nacaglibac acó canimo.
Manda que alcancen á Juan, porque les será fácil.	Ipaapas mo si Juan, cay masayon maapas nila.
Ya no podrán alcanzarlo, porque estará lejos.	Dili na caha maapas, cay tua na sia sa halayo.

2.° Con esta partícula se hacen los infinitivos de poder como se vé en los ejemplos anteriores y en los siguientes.

Yo no puedo comer.	Dili acó macacaon.
Cuando murió mi padre mi madre no podía llorar.	Sa pag camatay ni tatay, ang acung inahan uala macahilac.

3.° Asimilares al *Naca* potencial tiene el bisaya *Adang*, *Gahum* y *Himo*. Unas veces se

emplean solas y otras se componen con esta partícula *Naca*. *Adang* significa poder hacer alguna cosa, pero dependiente de otra.

Si yo tuviera con qué, compraría un buen caballo.	Ug may adang pa acó, mupalit unta acó ug usa ca maayong cabayo.
Si tienes gusto, sino tienes inconveniente, dáme medicina.	Ug maadang sa imong buut, tagai acó ug tambal.
Podrás vencer tú á ese hombre tu contrario? (por ser hombae principal rico etc.)	Adang ba icao nianang taohana ñga imong contra?

Gahum significa *poder*, *vigor*, *fuerzas corporales*, y se emplea en sentido material y moral del modo sigiente.

Soy anciano, no tengo fuerzas.	Tigulang na acó uala na acóy gahum.
Has tenido valor para robar á tu amo?	Ñgano nacagahum ca sa pagpañgauat sa imong agalon?

Himo significa poder hacer alguna cosa del modo siguiente.

Podrás hacer eso?	Macahimo ca ba niana?
Podría hacerlo pero no tengo herramientas.	Macahimo co unta, apan uala acoy hilimoan.

Lo que no pueden los hombres, lo puede Dios.	Ang dili mahimo sa mg̃a tao, mahimo sa Dios.
Puedes pasear, y no puedes ir á la iglesia.	Macasodoy sodoy ca man, ug dili icao macaadto sa simbahan.
Tendrás valor para resistir?	May gahum ca ba sa pagsocól?
Le he pedido prestado, y no me ha querido dar.	Nagautang aco cania, ug uala sia magpautang canaco.
Debo al cabeza diez pesos.	Nacautang acó sa cabeza ug napolo ca pesos.
Cuando murió, dejó muchos deudores.	Sa pagcamatay nia, daghan man ang mg̃a hingutang̃an nia.
Al subir yo á casa, los cojí de sorpresa.	Sa pag sacá cosa balay, hing̃atolan co sila.
Habeis llegado á tiempo, sentaos, y comeremos.	Nahaatol camo, manag lingcod camo, ug mang̃aon quitá.

LECCIÓN 22.ª

Naca

Causal.

1.º Esta partícula se emplea siempre que el nominativo causa en el acusativo lo que significa la raiz.

Tambien es nominativo de esta partícula la causa ó lugar en donde se produce el efecto.

En activa se conjuga lo mismo que la *Naca* potencial.

En pasiva se forman el presente y pretérito anteponiendo *Guica* á la raiz y posponiendo *An*, y el futuro é inperativo anteponiendo *Ca* y posponiendo *An*, y el infinitivo con *Pagca* ó *Ca*.

2.° Cuando el bisaya emplea esta partícula, intercala entre el nominativo y verbo tanto de activa, como de pasiva el verbo ser.—*Maoy* ó *Mao* y *Ang*—para expresar con mayor énfasis la idea causal.

Al hablar con esta partícula, el nominativo y acusativo permanecen invariables, cambiando solo el verbo de activa ó pasiva.

La medicina curó al enfermo.	Ang tambal maoy nacaayo sa masaquit. Pasiva.=Ang tambal maoy guicaayohan sa masaquit.
De qué murió tu hermano?	Onsa ba ang guicamatian sa imong igsoon?
Murió de viruela.	Ang buti mao ang guicamatian nia.
Nuestro Señor Jesucristo murió en una vergonzosa cruz.	Ang usa ca maoolao nga cruz maoy gui camatian sa atong Guinoong Jesucristo
Con tuba me emborraché.	Ang tuba maoy guicahubgan co.
Los buenos se compadecen de los padecimientos de su prójimo.	Guicasaquitan sa mga maayo ang mga saquet sa ilang isigcatao.

La rebeldía de este pueblo tan duro me tiene triste.	Ang pagcasuqui niining magahi nga longsod maoy guicamingauan co.
María Santísima es la alegría y consuelo de las almas justas.	Si María Santísima maoy guicalipayan sa mga matarong nga mga calag.
Los placeres mundanos de qué gozas, te harán llorar en la otra vida.	Ang mga paghimuut nga calibutanon nga guicalipayan mo cadon, maca panhilac canimo sa lain nga quinabuhi.
En donde caen las canales has de poner plátanos.	Ang guicahologan sa balisbisan paga tamnan mo sa saguing.
No os pongais debajo de ese árbol, no sea que os caiga alguna rama.	Ayao manilong camó nianang cahuy, cahulugan baya camó sa sanga.

Quién podrá curar la herida de ese caballo?	Quinsa ba ang macaayo sa pilas nianang cabayo?
De qué os reis?	Onsa ba ang guicatauaan niño?
No os riais, porque se incomodará.	Ayao camó magcataua, cay manuyo sia.
Qué importa que se incomode?	Onsay-ia ug manuyo?
Por lo que á mi toca, no importa que se incomode, porque no me he metido con él.	Sa tungud canaco, ualay sapayan nga manuyo sia, cay uala naco hilabti.

El muchacho me ha despertado, á las cuatro de la mañana.	Ang bata nagpucao canaco sa á las cuatro sa buntag.
Es digno de que se le alabe. porque es muy formal.	Tacus nga dayegon sia tungud cay buutan sia caayo.
Ya no queda ni un grano de paláy en casa.	Uala nay salin sa balay ni usa ca lugas nga humay.

LECCIÓN 23.ª

Mi

1.° La partícula *Mi* se emplea generalmente con verbos de movimiento, y sirve para formar segundas de activa. No tiene pasiva, y cuando la oración lleva acusativo, es una primera de activa que se hace con otras partículas como *Naga*, *Naca*, *Naha* etc., y al hablar por pasiva, se emplea la de una de dichas partículas. El pretérito se hace con *Guin* alguna vez.

2.° Se conjuga con *Mi* para presente, *Min* para pretérito, *Mu* para futuro y *Um* para imperativo. Cuando el imperativo principia por vocal, se une á la raiz, y cuando por consonante, se intercala entre la primera y segunda letra da la raiz.

Cuando llegará el vapor?	Anusa ba muabut ang vapor?
Ayer llegó mi padre.	Cahapon minabut si tatay.
Quién ha llegado al pueblo?	Quinsa ba ang minabut sa longsod?

Deseo entrar, para hablar el capitán.	Musulud unta acó sa pag sulti sa capitán.
Date prisa, porque te espera mi amo.	Dumali cá, cay guipaabut ca man sa acung agalon.

Na

1.° Esta partícula se une á verbos neutros ó intransitivos, y significa lo que indica la raiz.

En activa se emplea *Na* para presente y pretérito y *Ma* para futuro. En pasiva se antepone *Na* á la raiz y pospone *An* en presente y pretérito, y el futuro se hace anteponiendo *Ma* y posponiendo *An*.

La pasiva de esta partícula se distingue de la pasiva de *Naca* causal, en que *Na* de verbos neutros indica el lugar ó casi lugar de la acción, y *Naca* causal indica la causa ó lugar en donde se ha producido el efecto, y se pone en nominativo. Véanse allí los ejemplos,

Se cayó del coco, y murió.	Naholog sa lobi, ug namatay.
Tenía asma, y murió sofocado.	Guihañgus sia, ug nalumus.
El niño llora, tal vez se haya caido.	Naga hilac ang bata, tiñgali napucan,
No te vayas al monte, porque te lloverá.	Ayao icao tumucad cadon sa buquid, cay maolanan ca.
Me voy á volver, porque se ha muerto mi vecino, que queriamos mucho.	Muuli lamang acó, cay namatian came sa among siliñgan ñga guihigugma namo.
La casa en donde vivi-	Ang balay ñga guin-

mos está en la playa.	puyan namo tua sa baybayon.
El hombre, á quien no se le dirigió bien desde niño, con facilidad á todo lo malo se inclina.	Ang tao, nga uala matulin sucad sa iyang pag ca buta, masayon mabuyuc sa manga cadautan ngatanan.

He llorado al morir mi hermano.	Minhilac acó sa pagcematay sa acong igsoon.
Se cayó del coco, y se rompió una pierna.	Nahulog sia sa lobi, ug nabali ang usa ca paa nia.
Dále buenas noches.	Tagaan mo sia ug maayong gabii.
Cuando cayó enfermo tu hermano?	Canusa nasaquit ang imong igsoon?
La semana entrante pagaremos la deuda.	Sa sumunod nga semana mobayad camé sa among utang.
Voy á mandar á mi madre el sueldo.	Ipadala co sa acung inahan ang acung sueldo.
Tengo miedo al Capitán.	Nahadluc acó sa Capitán.
Cuando concluya de comer, iré al campo.	Human na acó mucaon, muadto acó sa banua.
Si él lo supiera, vendría en el acto.	Cum mahibalo pa unta, sia, muanhi unta sia dayon.

LECCIÓN 24.ª

Nanag

1.° Esta partícula se emplea para hacer plurales los verbos: es decir, significa que son muchos los sujetos que ejecutan el significado de la raiz.

Tiene *Nanag* para presente y pretérito, y *Manag* para futuro é imperativo é infinitivo.

En pasiva se forman el presente y pretérito con *Guipanag*, y el futuro, imperativo, infinitivo con *Panag* antepuesto, y *on* pospuesto á la raiz.

Esta partícula se recompone tambien con otras, significando siempre plural, y verificándose en muchos casos la conversión de letras.

Los muchachos esperan al maestro.	Ang mg̃a bata nanag hulat sa magtotoon.
Los carabaos han destrozado el corral.	Ang mg̃a carabao na nagpanggubat sa siclat.
No los castigues tanto, porque se fugarán.	Dili mo palabihan ang pag latos cay manag pang̃aguio sila.
Están porfiando por quien ha de entrar antes en la iglesia.	Guipang̃ilog ilog nila ang pag sulud sa simbahan.
No arrebatais el pescado, porque hay para todos.	Ayao pang̃ilogan niño ang isda, cay macaigo caniñong tanan.
Nuestro Señor Jesu-	Quitang tanan gui-

cristo nos rescató á todos de la esclavitud del demonio.	panglucat sa atung Guinoong Jesucristo sa cabihagan sa yaua.
Perdónalos, porque no saben lo que hacen.	Pasaylo-a sila, cay uala sila mahibalo sa guipanagbuhatnila.

Nan

1.° Esta partícula se emplea para significar una acción dilatada ó frecuente, para dar mayor energia al significado, y tambien cuando la persona agente es plural.

En activa tiene esta partícula *Nan* para presente y pretérito y *Man* para futuro, imperativo é infinitivo.

En pasiva el presente y pretérito se forman con *Guipa* y el futuro, imperativo é infinitivo con *Pa*.

Esta partícula se recompone con *Naga* y *Naca* potencial, conserva siempre la misma significación, y admite las tres pasivas como ellas.

Al formarse oraciones con esta partícula, ya sea sola, ya recompuesta, debe tenerse presente todo lo que se ha dicho en la Lección 16.ª sobre la conversión de letras, porque aqui tiene especial lugar.

El juez ha dicho, que no puede faltar á su obligación.	Ang hucum namalong, nga dili sia macalapas sa iyang catungdanan.
Todavía no están aqui los que se han de embarcar.	Uala pa dinhi ang mga magasacay, manacay.

Haced que vayan delante los criados.	Pangõnahon niño paglacat ang mĝa sologoon.
Murieron diez de sus compañeros.	Guipatyan sila sa napolo sa ilanĝ mĝa uban.
Murieron muchos de la peste.	Daghan ang mĝa nanĝamatay sa salot.
Subid vosotros, ¿qué estais haciendo ahí?	Manaca camó, ¿onsa ba ang guipanagbuhat niño diha?

Cuando concluyeron de bailar, se pusieron á jugar.	Igo sila nanabay, nanagsugal sila.
Hemos hechado aqui la red, y no hemos cojido pescado.	Nanactac camé dinhi, ug uala camé macacuha ug isda.
Pescad en este lado, y cogereis.	Panactacan niño dinhi sa luyo, ug macacuha camó.
Me he lavado los pies, y ahora tengo fiebre.	Nanghugas acó sa acong mĝa teel, ug guihilantan acó cadon.
Porqué suspirais?	Onsa ba ang guipanhupauan niño?
No viven en esa casa, porque están tristes.	Dila sila managpuyo niang balay, cay mamingão.
De que han tratado?	Onsa ba ang guihisgutan nila?
Se han convenido en robar tres carabaos.	Ang guipanagsabutan nila mao, ang pagpanĝauat ug totolo ca booc nĝa carabao.

LECCION 25.ª

Naqui

1.º Esta partícula significa *pedir*, *rogar*, *suplicar*, y ser *aficionado* á una cosa.

Se conjuga esta partícula con *Naqui* para presente y pretérito, *Maqui* para futuro é imperativo, y *Pagpaqui* para infinitivo.

2.º *Naqui* se recompone con *Naga*, cambiando la *N* de *Naqui* en *P.*, y significa siempre lo mismo.

Admite la primera y tercera pasivas con *Guipaqui* para presente y pretérito y para futuro é imperativo *Y* ó *Paqui*, y *Pagpaqui* para infinitivo.

3.º Cuando la acción del verbo recae sobre el sujeto, *Naqui* se convierte en *Napaqui*; siendo *Napaqui* la partícula de presente y pretérito, *Mapaqui* la de futuro, y el imprativo se hace con *Paqui* ó *Mapaqui*.

Pide perdón al capitán, para que no te mande poner preso.	Maquipasaylo ca sa capitán, adon dili icao pabilangoon nia.
Suplicaré al Padre, que me explique lo que ha predicado.	Paquisaidan co ang Pare sa guiuali nia canina.
Por cuanto arriendas tu embarcación?	Tagpila guipaquiabang mo ang imong sacayan?
Nuestro Señor perdona á todo el que se arrepiente y le pide perdón.	Ang atong Guinoo mupasaylo sa mg̃a managhinulsul, ug maquipasaylo cania.

Ese niño llora porque quiere acompañar.	Canang bata nagahilac, cay maquiuban.
He pedido auxilio á los cuadrilleros del pueblo, y no han obedecido.	Napaquitabang acó sa mĝa cuadrilleros sa longsod, ug uala manogot.
Los ancianos piden limosna.	Ang mĝa tigulang nagapaquilimos.
Dí á tus vecinos, que te ayuden al arrastre del madero.	Paquitabang ca sa imong mĝa silinĝan sa pag dalahic sa cahuy.

Naquig

1.º Esta partícula significa incitar á hacer lo que dice la raiz, y se emplea generalmente con verbos recíprocos, y con los que indican compañia en la acción.

El presente y pretérito de activa se forman con *Naquig*, el futuro é imperativo con *Maquig*, y el infinitivo con *Paquig* ó *Pagpaquig*, y sus oraciones se pueden hacer por las tres pasivas.

Se compone con *Naga* y otras partículas, como *Naqui*, y el mecanismo de su conjugación es el mismo que el de ésta partícula.

Los jugadores, que se han quedado sin dinero, se incitan á reñir.	Naquigauay ang mĝa sugarol, nĝa guicabsan sa salape.
No te acompañes de los malos, nosea que te hagas uno de tantos.	Ayao icao paquiguban uban sa mĝa dautan, tinĝali madautan ca man usab.
El me incita á que su-	Naquigsaca sia canaco

bamos al Padre, pero yo no quiero.	sa Pare, apan dili acó buut.
Le digo, que me explique el estado de nuestro comercio.	Guipaquigsaydan co sia sa pag cabutang sa among comercio.
Entenderos primero, para resistir á los ladrones.	Paquigsabut usa camo sa pag socol sa mg̃a tolisan.
Si tú no puedes resistir, pide que te ayuden.	Cum dili icao macasucol, paquigtabang ca.
Á quién he de pedir yo auxilio, si me aborrecen?	Quinsa ba ang acung ipaquigtabang, labon ng̃a guidumtan acó?

Que haceis ahí?	Naga onsa ba camo diha?
Estamos contestando á la carta de mí hijo.	Guibaslan namo ang sulat sa acung anac,
Aquella gente está pidiendo auxilio.	Naquitabang cadtong mg̃a tao.
Vámos pronto, porque ya se están ahogando.	Umadto quitá sa madali, cay hapit na sila malumos.
Yo no puedo ir, porque no sé nadar.	Dili aco macaadto, cay dili acó mahibalo maglang̃oy.
De quién murmurais?	Quinsa ba ang iñong guilibacan?
Murmuramos de Juan, porque no se compadece de su prójimo.	Guilibacan namo si Juan, cay dili malooy sa iyang isigcatao.

Tienes mucho paláy?	Daghan ba ang humay mo?
Quedaos aquí, y después iremos á paseo.	Pabilin usa camo dinhi, ug uña mupaseo quitá.
No puede ser, porqué nos está esperando mi padre.	Dili mahimo, cay paabuton camé sa acung amahan.
En vano os cansais.	Cauang lamang ang iñong cabudlay.
Andais muy aplicados, y no os hacen caso.	Dagcu caayo ang iñongcacugui, ugdili camo pagatagdon.

LECCIÓN 26.ª

Naha ó Nahi

1.º Esta partícula tiene por objeto significar, que la acción del verbo compuesto con ella se hizo por causalidad, ó independiente de la voluntad.

El presente y pretérito con *Naha* ó *Nahi*, el futuro é imperativo con *Maha* ó *Mahi*, y el infinitivo con *Paha* ó *Pagpaha*.

En pasiva el presente y pretérito se forman con *Hin*, y el futuro é imperativo con *Hi*.

Admite solo la tercera pasiva, escepto el verbo *Gugma* que se hace por la segunda.

2.º Los raices *Burlay*, *Butang*, *Buut*, que se hacen por esta partícula, recomponiendole con *Naga*, convierten la *B* en *M*, y forman los verbos *Pagpamurlay*, *Pagpahamutang*, y *Pagpahimuut* que significan descansar, colocarse bien, y complacerse.

He hablado sin pensar.	Nahanayac acó sa pagsulti; ó Guihinaycan co ang pagsulti.
Él goza sólo de la herencia de nuestro padre.	Nagahiagum sia da ñga usa da sa cabilin sa among amahan. Guihiaguman lamang nia ang cabilin sa among amahan.
Perdóname, que te he pisado sin querer.	Pasayloa acó, cay nahatonod acó canimo.
Descansad un poco, porque ha sido muy largo vuestro paseo.	Magpahamurlay usa camo cadiot, cay hataas man caayo ang pagsodoy sodoy niño.
El que vive en estado de gracia, á la hora de su muerte conseguirá la vida eterna.	Ang nahamutang sa pag cabutang sa gracia, sa horas sa iyang icamatay macadañgat sa quinabuhing dayon.
Yo me complazco en oir misa.	Guihimuutan co ang pagsimba.

Napa

1.° Esta partícula se une á verbos reflexivos, y significa lo que significa la raiz.

El presente y pretérito se forman con *Napa*, el futuro con *Mapa* y el imperativo é infinitivo con *Pa*.

El se quedó en el pueblo para jugar.	Napabilin sia sa longsod sa pag sugal.

No te dejes engañar de palabras seductoras.	Ayao icao palimbong sa mĝa maghohopo nĝa mĝa polong.
Cuando estábamos en el golfo, se nos llevó la coriente, porque la gente no remó.	Sa didto pa camé sa laud, napaanod camé sa sulog, tunĝud cay uala maggayong ang mĝa tao.
Se dejó vencer, porque así lo tenían convenido.	Napadaug sia, cay daan man guicasabutan nila.

Ellos no creen que has vuelto ya.	Dili sila manoo, nĝa nahauli na icao.
Sabes hablar bien el bisaya?	Macasulti ca ba ug maayo sa binisaya?
Un poco nada más.	Adang adang lamang.
Qué haces, que no te aplicas?	Naga onsa ca ba, nĝa dili icao macugui?
Porque no tengo quien me enseñe.	Cay uala ing magatodlo canaco.
Es tan bueno, que se burlan de él y no lo conoce.	Inĝun sia nĝa maayo, nĝa guiyubitan ug uala sia macaila.
Es verdad, que han matado á los tulisanes?	Matood ba, nĝa nahurot pagcamatay ang mĝa tolisan?
Algunos se quemaron juntamente con sus casas.	Ang uban hinsacpan pag casonog sa ilang mĝa balay.
Házlos participantes de tus vacas.	Paambiton mo sila sa imong mĝa vaca.
Por qué porfia ese matrimonio?	Onsa ba ang guicabingquilan nianang magtiayon?

LECCIÓN 27.ª

Nasig

1.º Esta partícula se compone con raices de verbos reflexivos, y es la que mejor expresa la reciprocidad de unos con otros.

El presente y pretérito se forman con *Nasig*, el futuro é imperativo con *Masig*, y el infinitivo con *Pasig*.

Esta partícula no tiene pasiva.

Ellos dos se aborrecen.	Nasigdumut silangduha.
Poneos de arcuerdo.	Masigsabut camo.
Sufrios el uno al otro, porque sois marido y mujer.	Masigantos como, cay miño na man camo.
Ayudaos los unos á los otros para segar pronto vuestros arrozales.	Masigtabang camo, adon madali mahuman ang pag gaab sa iñong mĝa basac.
Los ladrones y los cuadrilleros se sujetan entre sí.	Ang mĝa tolisan ug ang mĝa cuadrilleros nasighaoid sila.

Nasighi

Esta partícula significa reciprocidad, como la anterior, pero dependiente de alguna circunstancia.

El presente y pretérito se forman con *Nasighi*, y el futuro é imperativo con *Masighi*, y *Pasighi* para el infinitivo. Tampoco tiene pasiva.

Amaos los unos á los stros, y cumplireis la ley de Dios.	Masighigugma camó, ug macatuman camó sa batasan sa Dios.
Imitad su amor recíproco, porque hacen un buen matrimonio, y es digno de que le imiteis.	Maniginĝun camo sa pasighigugma nila, cay anĝay nĝa magtiayon, ug tacús nĝa panondogan niño.
El Padre, el Hijo y el Espíritu Santo se aman mutuamente.	Ang Amanhan, ang Anac ug ang Espíritu Santo nasighigugma sila.
El Espíritu Santo procede del amor mutuo del Padre y del Hijo.	Ang Espíritu Santo guican sa pagsighigugma sa Amahan ug sa Anac.

Perdonaos, y os perdonará Dios.	Masigpasaylo camo, ug pasayloon camo sa Dios.
Muchos taos se han reunido, y los han mandado volverse.	Daghan nĝa mĝa tao nanagtigum, ugguipa paoli sila.
Veo muy poco.	Hapit nĝa dili acó muquita.
Ves poco, porque escribes por la noche.	Dili na icao muquita, cay naga sulat icao sa gabii.
Me he olvidado de lo que me dijiste.	Hingcalimtan co ang imong guiinĝon.
Fíjate bien, para que ya no te vuelvas á olvidar.	Timaani pagayo, adon dili na icao macalimot pag usab.
La tierra de tu huerta	Ang yuta sa imong ta-

es buena para plantar cebollas y ajos.

naman maayo pagatamnan sa siboyas ug lasona.

Tu hermano ya no te conocerá, porque está moribundo.

Ang imong igsoon dili na macaila canimo, cay himalation na.

Los réprobos serán mandados poner á la izquierda.

Ang mg̃a pinilian ipapinig sa uala,

LECCIÓN 28.ª

Nang̃i

Esta partícula forma el presente y pretérito *Nang̃i*, el futuro é imperativo con *Mang̃i;* En pasiva se forman el presente y pretérito con *Guipang̃i*, el futuro é imperativo con *Pang̃i*.

Regularmente se usa solo con la raiz *Laba* y forma las oraciones siguientes.

Pediré auxilio al Señor en esta tribulación que padezco.

Mang̃ilaba acó sa Guinoo niining dagcu ng̃a cayugut ng̃a guiantos co.

Pídele su ayuda para que te libre de esa tentación.

Pang̃ilabahon mo sia, adon bauion ca nianang panulay.

Nanhi

Esta partícula muy poca usada, solo se oye algunas veces con *Coco*, *Bung̃ut Quiqui*.

Los tiempos de activa se forman con *Nanhi*, y *Manhi*, y en pasiva con *Guipanhi* y *Panhi*.

Se está cortando las uñas.	Nanhingoco sia.
Se limpia los dientes.	Nanhiguiqui sia.
Se está afeitando.	Nanhimungut sia.

Nanig

Esta partícula tiene para activa *Nanig, Manig;* y para pasiva *Guipanig, Panig* y *Pagpanig.*

Se usa con el adverbio *Ingun* y significa imitar.

Imitad á los buenos.	Maniginğun camó sa mğa maayo.
Ya los hemos imitado.	Guipanig ingnan na namo.

Nanum

Esta partícula solo se la oye con la raiz *Balay.*

Siempre andais corriendo de casa en casa.	Nanumbalay camo guihapon.

Nani

Esta partícula forma el presente y pretérito con *Nani,* el futuro é imperativo con *Mani,* y el infinitivo con *Pani* ó *Pagpani.*

Esta partícula se une á las raices *Odto* y *Hapon,* y significa comer y cenar, y puede admitir las tres pasivas.

Ya hemos comido.	Naniodto na camé.
Dáles de comer.	Paniodtohan mo sila.

Cenad en la mesa del comedor.	Panihaponan niño ang lamesa sa cananan.

Esta partícula y la anterior se recomponen tambien con *Naca*.

Este hombre ha cambiado mucho.	Quining tao nalain cayo.
Separa los chiquillos de las niñas.	Lainon mo ang mĝa bata nĝa lalaque ug ang mĝa babae.
En donde has nacido?	Hain ba icao natao?
No te lo quiero decir.	Dili acó buut magtugan canimo.
Limpia eso despacio, porque se quebrará.	Hinayhinayon mo ang pag hinlo niana, cay maboon.
Ten cuidado para no caerte.	Bantay ca, adon dili icao maholog.
Si no te presentas á él, yo no le hablaré.	Cum dili icao muatubang cania, dili acó mo sulti cania.
Se me ha perdido el dinero.	Guicauadan acó sa salape.
En donde está el bolsillo?	Hain ba ang sudlanan?
Sospecho, que lo ha escondido.	Natahap acó, nĝa guitagoan nia.
Yo no dudo de tí.	Dili acó nagduhaduha canimo.
Por más que hago para explicarlo, no lo entiende.	Bisan onsaon co pag asoy niana, dili sia macasabut.

LECCIÓN 29.ª

Verbos Impersonales.

Los verbos llamados impersonales son los que expresan los fenómenos atmosféricos, y se usan en tercera persona, compuestos en las partículas *Naga* ó *Mi*, escepto *Init=Calor*, y *Tugnao=Frio*, que se hacen con la partícula *Na*.

Llueve.	Nagaolan.
Ha caido un rayo.	Nagalinti.
Hace calor.	Nainit.
Hace frio.	Natugnao.

Amiten la tercera pasiva de este modo.

Te ha caido un rayo.	Guilintian ca.
Te has mojado.	Guiolanan icao.

Verbos Defectivos.

Los verbos defectivos del bisaya son *Apat*, *Buuti*, *Mator*, *Abi*, *Baut*, *Ambut*, *Conó*, *Bantug*.

1.° *Apat* rige subjuntivo de este modo.

Valía más que no hubieras venido.	Apat nga uala icao umanhi unta.

2.° *Buuti* ó *Buuta* significa á mi modo de ver, y se pone al fin de la oración.

Á mi modo de ver, eso es la que ha dicho.	Mao man cana buuti, ang guiingun nia.

3.° *Mator Polong nia* se emplea cuando se cita el dicho de otro.

Dice San Agustín.	Polong ó matod ni San Agustín.
Son palabras, ó dice la Sagrada Escritura.	Ang Polong ó polong sa Santos ñga Sulat.

4.° *Abi* significa piensa él, pensaba él, y se emplea con genitivo.

Pensaba él que yo lo habia dicho.	Abi nia acoy naga iñgun.

5.° *Bacut, Baut*=pensaba yo, se emplea con la primira persona en genitivo.

Pensaba yo, que vendría él á casa.	Baut ó Bacut co ñga muanhi unta sia sa balay.

6.° *Ambut*=No sé, y verbalizado con *Naga* significa lo mismo.

No sé en donde está el Padre.	Ambut hain ba ang Pare.
Dice él que no lo sabe.	Naga ambut lamang sia.

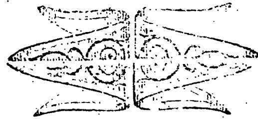
7.° *Conó* significa=Dicen, se dice, corre la noticia.

Dicen que han robado en el Convento.	Guicauatan, conó, ang Convento.

8.° *Bantug cay*, se emplea del modo siguiente.

Dicen, que ha muerto el padre de Juan.	Guicamatian, conó si Juan sa iang amahan.
Por eso será que viste de luto.	Bantug, cay naga visti sa maitum.

Ayer, al tronar, cayó un rayo en casa de Pedro.	Sa pag ulan gahapon, guilintian ang can Pedrong balay.
Porqué has traido á tu muger, siendo que está enferma?	Ñganoguidala mo ang imong asaua, labon ñga nasaquit sia?
La he traido, para que la curen.	Guyiayonñgan co, cay adon tambalan nila.
Eres de malas costumbres, y te van á poner preso.	Dautan ca man ug batasan, busa pabilanggoon icao nila.
Yo no quiero trabajar, porque no me pagarán.	Dili acó buut magbuhat, cay dili acó pasuhulan nila.
Por último, me ha pegado.	Sa pagcatapús niini, guilatus acó.
Mejor será, que te escapes.	Labing maayo, ñga cumalaguio ca.
Yo no quiero escaparme del pueblo, para que no me castigue el Patron.	Dili acó mucalaguio sa longsod, cay adon dili acó gabaan sa Patron.
El hombre bueno, en cualquier parte le aman.	Ang tao ñga buutan, bisan asa ug bisan diin higugmaon man.



CUADRO SINÓPTICO DE LAS

Partículas	Presente	Pretérito	Futuro	Imperativo
Naga	Naga	Nag	Maga	Mag
Iga ó Ica				
Nagapa	Nagapa	Nagpa	Magapa	Magpa
Nagapaca	Nagapaca	Nagpaca	Magapaca	Magpaca
Nagaca	Nagaca	Nagca	Magaca	Magca
Nagahi	Nagahi	Naghi	Magahi	Maghi
Naca	Naca	Naca	Maca	Maca
Naca	Naca	Naca	Maca	Maca
Mi	Mi	Min	Mu	Um
Na	Na	Na	Ma	Ma
Nanag	Nanag	Nanag	Manag	Manag
Nan	Nan	Nan	Man	Man
Naqui	Naqui	Naqui	Maqui	Maqui
Naquig	Naquig	Naquig	Maquig	Maquig
Naha Nahi	Naha, i	Naha, i	Maha, i	Maha, i
Napa	Napa	Napa	Mapa	Pa
Nasig	Nasig	Nasig	Masig	Masig
Nasighi	Nasighi	Nasighi	Masighi	Masighi
Nañgi	Nañgi	Nañgi	Mañgi	Mañgi
Nanhi	Nanhi	Nanhi	Manhi	Manhi
Nanig	Nanig	Nanig	Manig	Manig
Nanum	Nanum	Nanum	Manum	Manum
Nani	Nani	Nani	Mani	Mani



PARTÍCULAS Y SUS PASIVAS

Infinitivo	Pres.te y Pret.o	Futuro	Imp.o é Inf.o	Pasivas
Mag	Gui	Paga Iga ó Ica	Pag	i on an
Magpa	Guipa	Ipa, Pa	Pagpa	i on an
Magpaca	Guipaca	Pagpaca, Paca	Pagpaca, Paca	on an
Magca	Guica	Pagaca	Pagca	on an
Maghi	Guihi	Pagahi	Hi, Paghi	on an
Pagca	Na	Ma	Ma	an
Pagca	Guica	Ca	Ca, Pagca	an
Ma	Na	Ma	Ma	an
Manag	Guipanag	Panag	Panag	i on an
Man	Guipa	Pa	Pa	i on an
Pagpaqui	Guipaqui	Ipaqui	Ipagpaqui	i an
Paquig,				i on an
Pag paquig	Guipaquig	Paquig	Ipaquig Pag paquig	
Paha pag- paha	Hin	Hi	Paha Pag- paha	
Pa				i on an
Pasig				
Pasighi				
Mañgi	Guipañgi	Pañgi	Pañgi	i
Panhi	Guipanhi	Panhi	Panhi	an
Pagpanig	Guipanig	Panig	Panig Pag- panig	an
Pani pag- pani	Guipani	Pani	Pani Pag- pani	on an



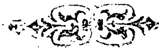
Ejercicios Prácticos



1.°

¡Oh! ¡Qué grande es ese hombre! Quién? Aquel? No; aquel otro. Ese hombre no es grande, es regular. Sí, regular, parece un Goliat. Así debían ser todos los hombres. Por qué? Espérate un poco. ¡Caramba! Ese es Juan, el hijo de la tia María, mi vecina cuando yo era niño. Ese hombre es muy bueno y formal, respetuoso y limosnero. Es sabio? Sí; es muy sabio, y muy rico. Pues sabio y rico, será soberbio. Por qué lo dices? Porque no hay en el mundo sabios y ricos que no sean soberbios. Ese hombre no es como los demás; pues aunque es sabio y rico, es también un santo y muy compasivo; no es entrometido, ni bebedor, ni murmurador. Sus obras son el oir misa, el rezar el rosario, y el enseñar á sus hijos las verdades de nuestra Religión. Sí es verdad todo eso, pocos hay como él en este mundo. ¡Hombres así dan gusto!

de Composición



1.°

¡Abaa! ¡Pagcadagcung tao! Quinsa ba? Cadto ba? Dili; cadtong usa. Canang tao dili man dagcu, casadañgan lamang: Oo, casadañgan lamang; mao da si Goliat. Maiñgun niana unta ang mga taong tanan. Mano man? Ayao usa cadiot. ¡Diay! Mao cana si Juan, anac ni tía María nga ang acu'ng siliñgan sa bata pa acó. Canang tao maayo man caayo ug buutan, matinahoron ug maglilimos. Maalam ba? Oo, maalam man caayo, ug salapian man usab. Nan, maaquinaarmanon ug salapian? Palabilabihon man cahá? Cay ngano? Cay ualay niining calibutan maquinaarmanon ug salapian, ug dili palabilabihon man opod. Canang tao dili maiñgun sa uban; bisan maalam ug salapian, mao man usab ug usa ca santos ug manguilooyan uyamut; dili man sia hilabtanon, dili man usab palainun, ug dili opod malibacon. Ang iang mga buhat mao ang pag simba, ang pagpangadye sa rosario, ug ang pagtoon sa iang mga anac sa mga camatood sa atong Religión. Cum matood ugaling canang tanan, ualay maiñgon cania niining calibutan! Gugma da canang tauo!

2.°

Ayer estuve aquí, y no estabas tú. En donde estabas? Estuve en casa de mi suegra; pero estaban aquí mi mujer y mis dos hijos. Aquí en tu casa no habia gente. Pues no sé en donde estarían ellos. En donde están ahora? Mi mujer está en la cocina, y los niños en la escuela. Petra, aquí está tu cuñada. En donde estuviste ayer, cuando yo estaba en casa de tus padres? Aquí estuve en la cocina. Dice que estuvo ésta aquí, y tú no estabas. Cuando ella estuvo aquí en la sala, yo estaba en la cocina. Mañana por la mañana vendré si Dios quiere, y por la tarde también vendré. Por la mañana estaré en la mar. No importa, vendré por la tarde sólo. Estás descolorido. Es propiedad mía.

3.°

Hay mucho dinero en el pueblo? No hay; porque no están aquí todavía los que se embarcaron. Hay arroz? Tampoco hay arroz. Si no hay arroz ni dinero en el pueblo, habra hambre? Hay hambre de dinero y de come: t bles, y además es tiempo de pagar el tributo. Tú tienes dinero? Yo tengo el dinero de mí hermano, pero yo no soy el dueño. Padre apurados andamos. Sí tenemos dinero, no hay comestibles, y si hay comestibles, no tenemos dinero. La semana pasada no

2.°

Dinhi acó gahapon, ug uala man icao dinhi. Diin ba icao? Didto man acó sa balay sa acung ugañgan; apan bisan uala acó dinhi, ang acung asaua ug ang acung duduha ca anac dinhi man. Ualay tao dinhi sa iño gahapon. Ambut lamang hain ba sila cahá. Hain ba sila cadon? Ang acung asaua naa man sa cosina, ug ang mğa bata tua sa escuelahan. Petra, ania man ang imong bayao. Diin ba icao gahapon sa didto acó sa balay sa imong mğa tigulang? Dinhi acó sa cocina. Dinhi man sia, ug ualay icao dinhi, conó. Sa dinhi pa sia sa salas, diha man acó sa cocina lagui. Ugma sa buntag anhi acó gayud, ug sa pales mao man usab. Sa buntag adto acó didto sa dagat. Ualay sapayan, anhi lamang acó sa pales. Malusparon ca man. Quinaiya man nacu.

3.°

Duna ba ug daghan nğa salape sa longsod? Uala; cay uala pa dinhi ang mğa magsasacay. Duna bay bugas? Uala opod, Cum ualay salape, ug uala usab ug bugas sa longsod, may gutum ba cahá? May gutum sa salape, gutum usab sa mğa calan-on, ug timbuhis pa. May salape ca ba? Ania man canaco ang salape sa acung igsoon; apan dili man acó tagiya. Pare, malisud ang pag cabutang namo. Cum dunay among salape, uala ug mğa calanon, ug cum dunay mğa

había en casa ni dinero, ni comida, ni cosa alguna. Cuando mi padre tenía dinero, todavía podiamos pasar; pero ahora que no está aquí, pasamos hambre.

4.°

Los ladrones hirieron ayer á un hombre y le abandonaron en el camino. El pobre está allí todavía hechado, sin que haya quien le ayude á levantarse. Pasan muchos por allí, pero todos huyen de él por miedo al juez. Quién será aquel hombre? Lleva camisa blanca y zapatos, y parece hijo de algún rico. Otro hombre, al parecer, también rico, se presentó allí, lloró, y se lo llevó á su casa para curarle. El Juez ha mandado coger á dos hombres de mala figura, porque llevaban la camisa manchada de sangre. Al llegar para prenderlos, no se han dejado coger presos, y al momento se han ocultado entre los matorrales.

5.°

He ido á visitar al Señor Gobernador, y me han dicho los muchachos que se había marchado al pueblo inmediato. Mucha necesidad tendría de ir, porque son cerca de las doce, hace mucho calor y todavía no había almorzado. Me han dicho también, que ha mandado que le cojan con el coche á las seis de la tarde. Qué objeto le llevará?

calanon, uala camé ug salape Sa minagui nĝa semana, uala nay salape sa balay, uala opod ug calanon, uala na ug bisan onsa gayud. Sa may salape pa si tatay, arang arang pa camé; apan caron nĝa uala na sia dinhi, may gutum man camé.

4.°

Cahapon guisamdam sa mĝa tolisan ug usa ca tao, ug guibiyaan nila sa dalan. Tua pa sia didto naga higda intaon, sa uala ing mutabang cania sa pag bacud. Daghan man ang mĝa minlabay; apan guilicayan nila dayon tunĝud sa cahadloc sa hucum. Quinsa ba cahá cadtong tao? Naga sinina ug puti, ug naga sapin usab. Anac sia sa adunahan, daguay. Guiatanĝan sia sa lain nĝa tao, nĝa dacung tao man usab, buuta, nagahilac, ug guihatud nia sa ila, cay adon tambalan nia. Ang hucum naga padacup sa duduha ca tao, nĝa dautan ang daguay, cay guibulinĝan sa dugo ang ilang sinina. Sa pagdacup canila, uala sila pa preso, ug dayon naga tago sa calibunan.

5.°

Nagvisita acó can Amba, ug nagainĝun ang mĝa bata canaco, nĝa napainĝun sia nianang longsod nĝa hadool. Dagcú cahá ang quinahanglan nia sa pag adto didto, cay hapit na las doce, mainit caayo, ug uala pa sia macapamahao. Miinĝun sila opod canaco, nĝa ipacuha sia sa coche sa las seis

Él no acostumbra á salir á esa hora. Qué habrà sucedido? Habrán reñido los indios? El objeto de su salida es ver el puente del pantalan, que mandó arreglar hace tiempo, y todavía no le han comunicado si está terminado, ó no. Además, tal vez le espere el Padre, porque han celebrado en el pueblo la fiesta de un nuevo Santo de los Padres Recoletos, y hacen un gran convite. Si así es, lo creo, aunque nada me ha dicho.

6.°

Has hecho ya la imagen de la Vírgen, que te mandó hacer el Padre? Todavía no la he hecho; ésta es la que estoy haciendo ahora. Dáte prisa en concluirla, pues se necesita para el día 25 de Marzo. Por qué? Porque en ese día se celebra la fiesta del misterio de la Encarnación del Hijo de Dios en las Purísimas entrañas de María Santísima, que se llama *Anunciación*. Qué es eso de *Anunciación*? Explícamelo. Eso significa, que en ese día, Dios mandó al Arcangel San Gabriel para comunicar á María Santísima, que ella había sido la elegida por Dios, para que concibiese por obra del Espíritu Santo, y pariese al Hijo de Dios que venía para librarnos del poder del demonio. ¡Oh! ¡Qué admirable es eso! ¡Quien lo viera! Cuando Dios quiera que vayamos al cielo, lo veremos y gozaremos. Sí; yo lo creo; pero si no cumplimos lo que Dios manda, y hace-

sa pales. ¿Onsa ba cahá ang tuyo nia didto? Dili man sia anad sa paglacao nianang horasa. Onsa bay nahitabo? Nagaauay ba ang bisaya? Ang tuyo nia mao, ang pagtanao sa taytayan sa tulay, cay dugay na nga guipaayo nia, ug uala pa sia pahibaloa, cum nahuman ba, cum uala pa. Labut pa niini, paabuton cahá sa Pare, tungud cay guifiestahan sa longsod ug usa ca bagong Santos sa Caparian sa mga Pare nga Recoleto, ug naga convida sila nga dagcu. Ug mao caná ang tuyo nia, mutuo acó, bisan acó uala suguinli.

6.°

Nagbuhat ca na ba sa larauan sa mahal nga Vírgen, nga guipabuhat sa Pare canimo? Uala pa; mao quini caron ang guibuhat co. Dalion mo ang pagtibauas niana, cay quinahanglan sa icacaluhaan ug lima sa bulan sa Marzo. Cay ngano? Tungud cay diha nianang adlao, guifiestahan ang Misterio sa pag ca tao sa Anac sa Dios sa ulay uyamut nga tian ni María Santísima, nga guiingun ug *Anunciación*. Unsa bay *Anunciación?* Saidé acó. Ang casayudan niini mao, nga guisugo sa Dios si San Gabriel Arcángel sa pag pahibalo can María Santísima, nga sia mao ang pinalanga nga guipili nia, adon maga samcun sa lalang sa Espíritu Santo, ug mag anac sa Anac sa Dios, nga mincunsad sa pag baoi canato sa pag ca olipon sa yaua ¡Abaa! ¡Catingalahan da cana odoy! ¡Ug macaquita pa unta quitá niana! Cum padangaton quitá sa Dios sa langit,

mos buenas obras, no tendremos esa dicha. Eso hacen los buenos cristianos. Otros se venden por buenos y no lo son. Esos engañarán á los hombres; pero á Dios no, porque Dios no se deja engañar.

7.°

Y á ti, qué te parece? ¿Permitirá Dios que vayas al cielo? Porqué no? Que mal he hecho yo? El cielo, que Dios te concederá, es el cielo de la garduña. Porqué? Porque la garduña chupa la sangre de las gallinas, y con eso engorda. Asi eres tú tambien. Porqué has dicho al Padre, que la imágen valia treinta pesos, siendo asi, que yo he dicho quince sólo? Ese es el dinero que te engorda, haciéndolo producir á préstamo un real por peso á la semana. Engañas al Padre, y oprimes á los pobres. Te presentas como bueno y formal y te das golpes de pecho para que te alaben. Quires hacernos pasar por tontos. Pero á mi no me la pegas, porque ya estoy preparado hace tiempo. Ese dinero avivará el fuego que tú conseguirás en el cielo de la garduña. Ya está dicho.

ato man cana pagatanaon, ug ato nğa gayud nğa hiaguman. Mutoo man acó nianang tanan; apan cum dili quitá macatuman sa mğa pagbuut sa Dios, ug magbuaat sa maayong mğa buhat, dili quitá macadanğat sa capaladan. Mao quini ang guibuhat sa mğa maayong cristianos. Ang uban man usab naga pacamaayo sila, ug dili mao. Canang mğa taoha magalimbong sa mğa tao; apan dili sa Dios, cay dili man sia palimbong.

7.°

Ug icao, abi sa imong hunahuna ¿Padanğaton ca ba sa Dios sa lanğit? Nğano cay dili? Onsa ba nğa dautan ang guibuhat co? Ang lanğit nğa igabalos sa Dios canimo, mao ang lanğit sa mğa milo. ¿Nğano ugod? Tunğud cay ang milo naga supsup sa dugo sa mğa manoc, ug nacabusug cania. Mao man opod icao. Nğano guibalihan mo sa Pare quining ladauan ug catloan ca pesos, labon nğa napulo ug lima ca pesos lamang ang acung guiinğun? Mao quini ang salape nğa nacatamboc canimo sa pagpatubo ug sa pagpatanto sa manicapat ang pesos sa usa ca semana. Nagalimbong ca sa Pare, ug guilupigan mo ang mğa pobres. Nagapacamaayo ug nagapacabuutan icao, ug naga pocpoc sa imong dughan, cay aron dayegon ca. Guipacabuangbuang camé nimo. Apan dili acó paburhi, cay nagatagana acó sa dugay na. Canang salapia maga pasiga sa calayo nğa pagadanğaton mo sa lanğit sa mğa milo. Lagui.

8.º

Dí á tu hermano mayor que venga, porque lo necesito. Mi hermano mayor no puede andar, y levantarse con gran dificultad, aunque le ayuden. Qué tiene? Ha sido de repente. Venía del campo, y al llegar al rio sintió naúseas, se le oscureció la vista y ya no se pudo menear, y le tuvimos que llevar á casa. En el acto mandamos llamar á tres mediquillos, y ninguno de ellos conoció la enfermedad. Uno dijo, que era viento, otro que un enfriamiento, y el otro que era un pasmo de hambre. Le sobaron bien, le pusieron emplastos en la tripa, en la cabeza y en la boca del estómago; pero el enfermo empeoró, y por fin, ya delira, se orina en la cama, y está moribundo. Si llega á morir, no sé lo que haré con esos farsantes mediquillos, que no saben curar ni un simple dolor de tripas, pero bien piden dinero. Les hemos dicho, que en el convento habia medicinas, y que el Padre nos daría con mucho gusto; pero se han incomodado, y han dicho, que el Padre nada tiene que ver con eso, que lo mismo son sus medicinas que las del Padre, y que las medicinas del Padre curan pronto, pero tambien matan con facilidad.

8.°

Paarion mo ang imong magulang, cay quinahanglan co. Ang acung magulang dili macalacao, ug lugus sia macabacor, bisan ñgani tabañgan pa. Onsa ba ang guibati? Hingcalitan sia. Guican sia ibabao, naglu-ur ang iang guinhauaan sa pag abut sa suba, napalong ang iyang pananao, uala na sia macalihoc, ug guidayuñgan namo sa balay. Guilayon sa pag bati, guipatauag namo ug totolo ca mananambal, ug uala nila maila ang saquet. Ang usa miiñgun ñga hañgin-hañgin, ang usa ñga guisurpan sa tugnao, ug ang icatlo ñga napasmo sa gutum. Gui-hilot nila, guihaclopan ang iang tian, ang olo ug ang cotócotó; apan ang masaquet guisamtan pa hinoo, ug sa pagcatapús gui-salimoang na, nagacaihi sa banig, ug hima-malation na, intaon. Cum mamatay sia, simbacó, ambut lamang ñga oonsaon co nia-nang burhion ñga mñga taoha cay dili sila mahibalo pagtambal, bisan ñgani sa labing diotay ñga sool sa atung tian, apan dili ma-calimot sa salape ñga pañgayoon nila. Gui-iñgun namo, ñga aniay ug daghan ñga mñga tambal sa convento, ug ñga ihatag sa Pare canamo sa maayong cabubuton; apan nai-itoc sila pag ayo, ug miiñgun, ñga ang Pare ualay labut niana, ñga mao da lamang ang mñga tambal sa Pare ug ang ila, ug ñga ang mñga tambal sa Pare dili macayo ug dili usab macamatay.

9.°

Padre, permítame comulgar. No puede ser, porque eres muy pequeñita, todavía. Eso no importa; pues aunque soy pequeñita, yo quiero amar á Nuestro Divino Niño Jesús.

Puedes amar á Jesús, y esto es lo principal que debes desear; pero comulgar será en otra ocasión, cuando crezcas un poco más. Padre, Jesús también fué niño, y amaba mucho á los niños. Por tanto, concédeme que yo le abrace dentro de mi pecho; y si no me lo concedes, se lo voy á suplicar á él. ¡Oh amadísimo Jesús mío! Ven aqui, entra dentro de mi pecho, y vive conmigo, porque mi carazón arde de amor para contigo. Quiero yo abrazarte y obsequiarte ¿Porque me lo prohiben, y no me dejan comulgar?

10.°

Ya estaba toda la gente de rodillas en el comulgatorio, y el Padre les dió la comunión. El corazón de la angelical niña daba látidos al ver la sagrada hostia, se aumentaban sus deseos, suspiraba sin interrupción, y volvió á suplicar á Jesús por su excesivo amor. Despues de haber comulgado la gente, se presentó un hermoso Angel que venia del cielo, llevando en su mano la divina hostia con que Jesús queria recompensar á la amable

9.°

Pare, pacalauata acó. Dili mahimo, cay diotay pa icao caayo. Ualay sapayan niana, cay bisan ñga diotay pa acó, buut aco maghigugma sa atung diosnon ñga bata ñga si Jesús. Adang icao maghigugma cang Jesús. Mao quini ang labing ona, ñga tacús tiñguhaon mo; apan ang pag comulga cania anha da ugaling, ug mudagcudagcu na icao. Pare, si Jesús nabata sia usab, ug nahagugma sa mñga bata; busa, tuguti acó, ñga maggacus gacus acó cania dinhi sa sulod sa acung dughan; ug cum dili acó nimo tugutan, maquimalooy acó cania. ¡Oh hinigugma uyamot ñga Jesús co! Umari ca, sumulod ca dinhi canaco, cay ang casingcasing co naga siga sa pag higugma canimo. Buut acó maggacus gacus ug mag-abi abi canimo. ¿Ñgano guididan acó, ug uala acó pacomulgaha?

10.°

Nanglohod na sa calauatan ang mñga taong tanan, ug guipacalauatan sila sa Pare. Ang pagtanao sa sinagrados ñga hostia nacapañgolpot ang casingcasing sa inangeles ñga bata, nadagcu ang iyang mñga cahirlao, ang mñga pagpanghupao ualay hunung, ug guiusub usub nia ang pagpaquimalooy can Jesús, cay ang hilabihan ñga gugma nia. Human na huñgiti ang mñga taong tanan, guinatunghaan sila sa usa ca maanin-

niña, que oraba de rodillas Recibió el Padre la divina hostia de manos del Angel, dió la comunión á la niña, y en el momento de entrar en su pecho, Jesús se llevó su alma al cielo, para abrazarla en su gloria. El cuerpo muerto quedó en la iglesia, y los resplandores celestiales que llenaban la iglesia, les hacian comprender las alegrías divinas de que su alma gozaba en el cielo.

11.°

Pecaron nuestros primeros padres Adán y Eva, y nosotros llevamos sobre nuestra espalda el peso de su pecado. En el momento de abrir los ojos, ya nos encontramos rodeados de las incomodidades y angustías, que á ellos pertenecían. El hambre, la sed, los dolores, las enfermedades, la muerte, y todo lo demás que sufrimos, he aqui la herencia de que gozamos. Por un solo hombre vino el pecado al mundo, y despues la muerte, y no hay entre los decendientes de Adán uno solo que esté escluido de obedecer á la muerte.

12.°

Ayúdame y líbrame de mis enemigos y de la mala gente, porque en ti espero, y

dot nğa Angeles, nğa guican sa lanğit nagabitbit sa diosnon nğa hostia nğa igabalus ni Jesús sa mahiligugmaon nğa bata, nğa naga ampo sa guiludhan nia. Nadauat sa Pare ang diosnon nğa hostia guican sa camot sa Angeles, guihunğitan nia ang bata, ug dayon sa pag sulod sa dughan nia, ang iyang calag guidala ni Jesús nğadto sa lanğit, sa paggacusgacus cania sa iyang paghimaya. Ang lauas nğa patay nabilin sa simbahan, ug ang mğa casilao nğa lanğitnon, nğa nacalucup sa simbahan, nagapasabut canila sa mğa calipayan nğa diosnon nğa guihiaguman sa calag nia.

11.°

Nacasala ang atung unang mğa guinicanan nğa si Adán ug si Eva, ug guipasan ta nğa mğa liuat nila ang cabugat sa ilang sala. Mao pay pagmata ta, guilibutan na quitá sa mğa calisud ug mğa cayugut nğa guiangcon nila. Ang gutum, ang uhao, ang mğa caolol, ang mğa saquét ang camatayon, ug uban pa nğa mğa cagool nğa guibati ta, mao quini ang cabilin nğa guihiaguman nato. Tunğur sa usa lamang catao min abut ang sala sa calibutan, ug sunor sa sala ang camatayon, ug ualay sa mğa liuat ni Adán ing mohigauas sa pagsugot sa camatayon.

12.°

Tabanği acó ug bauia acó sa acung mğa caauay ug sa dautan nğa mğa tao, cay icao

en tí tengo mi confianza. No me abandones, porque ya sabes que no puedo vencer á los que me aborrecen. Ilumina nuestro entendimiento, para que te alabemos dignamente. Alma mía, no estés triste, ni afligida, porque nuestro Señor es Todopoderoso, y no permitirá que se burlen de nosotros los que no nos quieren. Ellos le temen, porque destruye todas sus maquinaciones y malos pensamientos. Señor, en tus manos ponemos todo lo que tenemos para que lo guardes.

13.º

Si meditamos la grandeza y excelencia de la Madre de Dios y también nuestra, parece que nos llenamos de confusión, y no acertamos á elegir lo mejor y más digno para alabarla. Desde el principio del mundo todos los hombres la respetan y aman con un respeto digno de su grandeza y majestad, porque ella vá á la cabeza de los elegidos, y Dios la ha calocado en el cielo sobre todos los coros de los Angeles, y ella es nuestra Abogada en la presencia de Dios, que juzgará á los vivos y á los muertos. Ella agrada á Dios más que todas las criaturas.

man ang guinlauman co ug ang acung guicasaligan. Dili mo acó biyaan, cay nasayud caman, nga dili acó macadaug sa mga nagadumot canaco. Iuagan mo ang among ihibalo, adon managdayeg came canimo sa tuman nga pagdayeg. Calag co, ayao icao maminñgao, ug ayao icao masubó usab, tuñgud cay ang atung Guinoo macagagahum man sa ñgatanan, ug dili quitá nia payubit sa mga dili matalamdon. Guicaharlucan nila ang atung Guinoo, tuñgud cay guibu ngcag nia guihapon ang mga dautan nga mga tuyo nila ug mga hunahuna nila nga dili mao. Icao, Guinoo, guituguianan namo sa ñgatanan nga ania canamo, cay adon tipigan mo.

13.°

Cum magapalandong quitá sa pagcadagcu ug sa pagcamahal sa Inahan sa Dios ug áto man usab, dao nabuloc ang atong hunahuna, ug dili quitá macatoltol sa pag pili sa labing añgay nga igadayeg ta cania. Cutub sa sinugdan sa calibutan guitahud ug guihigugma sa mga taong tanan sa usa ca pagtahud nga tacús sa iyang pagcatáas ug pagcahalangdon, cay sia mao ang nagapañgolo sa mga pinili, ug ang guipapaitaas sa Dios sa mga capunungpunuñgan sa mga Angeles sa lañgit, ug ang manlalaban ta sa atubañgan sa Dios, nga magahucum sa mga buhi ug sa mga minatay. Sia mao ang guihimuutan sa Dios ug labi sa mga binuhat ñgatanan.

14.°

Quién fué San Juan Bautista? Fué el hijo de San Zacarias y de Santa Isabel, que era prima de la Santísima Vírgen María. San Juan Bautista vivió en el desierto haciendo una vida muy penitente. Los profetas le habían anunciado, y publicado que él era el Precursor del Redentor de los hombres. Él predicó é hizo comprender á todos, que muy pronto se manifestaría el Redentor que ellos esperaban. Para que se hicieran dignos de recibir al Mesías, les predicaba la penitencia y arrepentimiento de sus pecados, y bautizaba á los que lo cumplian, y en señal de este bautismo les mandaba bañar en el rio Jordan; pero esto no era Sacramento. El mismo Señor se hizo bautizar, y en el momento se abrieron los cielos, descendió el Espíritu Santo en figura de una paloma, y se colocó sobre su cabeza.

15.°

Nuestro Señor Dios prometió á los Israelitas, que los miraría como á su pueblo predilecto y querido, que los colocaría en la tierra de Canaan, y que les daría todo género de bienes. Los Israelitas prometieron á Dios, que le amarían con toda su alma y corazón, y que le obedecerían en todo. Pero,

14.°

Quinsa ba si San Juan Bautista? Anac man sia ni San Zacarias ug ni Santa Isabel, nĝa igagao quini ni María Santísima. Si San Juan Bautista nag puyo sa camiñgauan sa usa ca quinabuhi nĝa mapigot caayo. Guitagna sia nĝa daan sa mĝa Manalagna, ug nanagmantala sila, nĝa sia mao ang Magoona sa Manunubus sa mĝa cataohan. Sia nagoali ug nagpasabut sa mĝa tao, nĝa sa dili na madugay mapaquita ang Manunubus nĝa guipaabut nila. Adon matacús sila sa pagdauat sa Mesías, guiualihan nia sa pagpenitencia ug sa paghinulsul sa ilang mĝa salá, ug ang mĝa nacatuman niana, guibunyagan nia, ug sa timaan niining pagbunyag, guipanaligo nia sa suba sa Jordan. Apan quini dili man Sacramento. Ang maong Guinoo napabunyag cania, ug diha diha naucab ang mĝa calañgitan, mincunsad ang Espíritu Santo sa daguay sa usa ca salampati, ug mintongtong sa iyang olo.

15.°

Ang atung Guinoong Dios nagsaad sa mĝa Taga Israel, nĝa pag angconon sila maingũn nĝa iyang longsod nĝa pinili ug hinigugma, nĝa magapahaluna canila sa yuta sa Canaan, ug nĝa muhatag canila sa nĝatanan nĝa mĝa caayuhan. Ang mĝa Taga Israel nanagsaad sa Dios, nĝa maha-

aunque, Dios cumplió lo que había prometido, los Israelitas no lo cumplieron. Para que vieran que Dios cumplía su promesa, hizo separar las aguas del rio Jordan, para que pudieran pasar sin dificultad y suspendió el curso del sol y de la luna, á fin de que pudieran vencer á sus enemigos. Los Israelitas, por el contrario, resistieron muchas veces á Dios y adoraron á Dioses falsos.

16.º

Sigues unicamente á esos amigos tuyos, que te arrastran al amor de los bienes aborrecibles referentes al cuerpo, y huyes de aquellos que te aconsejan los amables bienes del alma, que son los que te ayudarán para conseguir las alegrías divinas. ¡Oh locura la tuya! El Espíritu Santo te reprenderá por tan poca reflexión. Piensa, que si desprecias la gracia con que Dios se compadece de ti ahora, tal vez te abandonará, y ¿A donde irás? A donde volverás tus ojos? A quién pedirás auxilio? Vuelvete á Dios, procura primero servirle, ámale con todo tu corazón y con toda tu alma, cumple su divina voluntad, y gozarás de él en el cielo.

17.º

María Santísima y San José vivían en Nazaret, y por cumplir la órden del Empe-

gugma cania sa tibooc ug bugos nga casingcasing ug calag nila, ug nga manugot gayud cania. Apan, bisan guituman sa Dios ang guisaad nia, uala man matumau sa mga Taga Israel. Adon maquita nila nga guituman sa Dios ang gui saad canila, guipasibug nia ang tubig sa subanga guinganlan ug Jordan, cay aron macataboc sila sa ualay caulangan, ug guipahunong ang pag lacao sa adlao ug sa bulan, cay aron macadaug sila sa ilang mga caauay. Ang mga Taga Israel, hinoo, nanagsuqui sa Dios sa macadaghan, ug naningba sa mga Diosdios ngá bacacon.

16.°

Nagacasunur sunur ca lamang nianang mga higala mo, nga nagadalahic canimo sa pag higugma sa mga dulumtan nga mga caayuhan canhic lauas, ug guilicayan mo ang mga naga sambag canimo sa mga mahiligugmaon nga mga caayohan canhic calag. nga mao, ang mga macatabang canimo sa pagdangat sa mga calipayan nga diosnon. ¡Oh pagcabuang mo! Ang Espíritu Santo magabarlong canimo tungud sa pag caualay mo ug maayong pagpalandong. Magmatngon ca, nga cum usican mo ang gracia nga ica looy sa Dios canimo caron, tingali pagabiya-an icao sa Dios, ug, ¿Asa icao padulong? Quinsa ba ang imong lingion? Quinsa ba ang imong ipaquitabang? Bumalic ca sa Dios, unahon mo ang pag-alagar ug pagsilve cania, higugmaon mo sia sa bugos nga casingcasing ug calag mo, tumanon ang iyang santos nga pagbuut ug magahiagum icao cania sa langit.

17.°

Si María Santísima ug si San José nagpuyo sa Nazaret, ug sa pagtuman sa sugo

rador fueron los dos al pueblo de Belen, cuando María Santísima estaba ya para parir. Al llegar allí, no encontraron una casa para vivir, porque los habitantes del pueblo les deshechaban y despedián por su pobreza. Por tanto, tuvieron que buscar un camarín que había fuera del pueblo, que era vivienda de animales, se refugiaron allí, y María Santísima parió á su Divino hijo á media noche del día veinte y cinco de Diciembre. Lo envolvió en unos pobres pañales, y lo reclinó en un pesebre, poniéndole debajo paja. Un Angel del Cielo hizo saber á los pastores que estaban allí cerca de Belén, que allí mismo había nacido el Redentor prometido á los hombres, y una gran multitud de Angeles alababan á Dios.

18.º

Estaba mandado en la Antigua Ley, que todas las mujeres despues de parir ofrecieran sus hijos á Dios en la iglesia de Jerusalen. La Santísima Virgen le efreció el día cuadragésimo despues del parto. Las otras mujeres los rescataban en el momento de ofrecerle. María Santísima no pensó en rescatar á su Divino hijo porque le ofreció al Eterno Padre, para que muriese en la Cruz para redimir al mundo. Cuando María Santísima llegó al Templo, ya estaba allí Simeón, sacerdote justo, á quien Dios había revelado que vería al Redentor del mundo antes de

sa Emperador nacaadto silang duha sa longsod sa Belen sa magaanac na si María Santísima. Sa pagabut nila didto, uala nila hiquiti ug usa ca balay nĝa apuyan nila, cay guiayran ug guipapahaua sa mĝa mulupio sa longsod tunĝud sa ilang ca pobres. Busa nanĝita sila ug usa ca camalig nĝa tua sa gauas sa longsod nĝa guinpuy-an sa mĝa hayupan, nanilong sila, ug didto guianac sa Vírgen nĝa Santos uyamut ang iyang Anac nĝa Diosnon sa tunĝang gabii sa icacaluhaan ug lima sa bulan sa Diciembre. Guiputus nia sa mĝa pobres nĝa mĝa nooc, ug guipauraray sa usa ca pasunĝan nĝa guibanigan sa dagami. Ang usa ca Angeles sa lanĝit nagpahibalo sa mĝa pastores nĝa dihá man sila sa dool sa Belén, nĝa dihá gayur natao ang Manunubus nĝa guisaad sa mĝa tao, ug ang cadaghan sa mĝa Angeles nanagdayeg sa Dios.

18.°

Guisugo sa Dios nĝa Batasan, nĝa ang mĝa maganac magahalad sa ilang mĝa anac sa Dios didto sa singbahan sa Jerusalen. Sa icacapatan ca adlao sucad pagcatao sa atung Guinoong Jesucristo, guihalad ni María Santísima ang iyang Diosnon nĝa Anac sa singbahan. Ang uban nĝa mĝa babaye nanaghalad sa Dios sa ilang mĝa anac, apan guibaoi nila dayon. Si María Santísima, hinoo, uala maghunahuna pagbaoi sa iyang Diosnon nĝa Anac, cay guihalad nia sa Dios nĝa Amahan, cay adon mamatay sa camatayan sa Cruz sa pag panubus sa calibutan.

morir. Una vez que Simeón conoció y adoró al Divino Niño, dijó á María Santísima: Tú Señora, has de saber, que tu alma será atravesada de pena por este niño.

19.°

Venimos á pedirte consejo. Sentaos y explicarme. Fuimos á pedir la mano de la hija del tio Isio, y nos mandó volver al octavo día. Volvimos á subir, y llevamos un cerdito, tuba, tabaco y otras cosas, y despues de comer nos pidió por señal treinta pesos, y que mi hijo les sirva por espacio de un año. Me parece que eso no está conforme con la Ley de Dios, y yo quiero que mi hijo se case según Dios manda. Por tanto, enséñanos lo que debemos hacer, porque nuestro hijo no quiere servirles, y lo mismo nosotros. Dice nuestro hijo, que él no quiere hacerse esclavo de su suegro antes de casarse, y que se casará con otra mujer que sea buena cristiana y de buenas costumbres. Pero como dimos ya ese paso, y pedimos su mano, venimos á tí para acertar.

Sa pag abut ni María Santísima sa Singbahan, didto na man ang usa ca matadong nğa Sacerdote, nğa si Simeón ang nğalan, nğa daan na guipahayagan sa Dios, nğa maquita nia ang Manunubus sa calibutan sa dili pa sia mamatay. Sa ubus na maila ug guisingba ni Simeón ang Diosnon nğa Bata, guipamolnğan nia si Matía Santísima sa pag inğon: Icao Señora, masayud ca, nğa ang calag mo pagalagbasan sa saquet tunğud niining bata.

19.°

Paquisambag came canimo. Lumincod camó, ug sayde acó. Guipamalayean namo ang anac ni tio Isio, ug pabalicon came sa icaualo ca adlao. Minbalic camé pag saca, guidala namo ug usa ca bactin, tuba, tabaco ug uban pa, ug sa ubus came manğaon, guipanğayo-an came ug señal nğa catlo-an ca pesos, ug paagadan pa sila sa acung anac ug usa ca tuig. Abi sa acung hunahuna, dili caná anğay sa Batasan sa Dios, ug buut acó nğa manğasaua ang acung anac inğon sa sugo sa Dios. Busa, torloc came cum onsa ba ang amo nğa bubuhaton, cay ang amung anac dili masugot sa pag panğagad, ug inğon man usab came. Miinğun ang among anac, nğa dili sia pabihag sa iang uganğan sa dili pa sia caslon, ug nğa manğasaua sia sa lain nğa babaye nğa maayong cristianos, ug maayong usab nğa batasan. Apan cay nahinayac na came sa pagpamalaye, mao ang amung pag anhi, cay adon came macatoltol.

20.°

El soberbio Rey Herodes oyó, que había nacido el Rey de los Judios, y como temía que le despojasen del reino, que había usurpado, en el momento mandó cortar la cabeza á todos los niños de Belen y de los pueblos cercanos. Creía que cogerían á Jesús y le matarían también. Pero se equivocó, porque un Angel del Señor comunicó á San José y á María Santísima su mala idea, y en el instante se refugiaron en Egipto. Acompañados del niño Jesús permanecieron en su refugio de Egipto hasta la muerte de Herodes, en qué el Angel del Señor les mandó volver á Nazaret, y allí vivieron por espacio de veinte y tres años.

21.°

El nombre de Jesús significa *Libertador*. porque nos libró de la esclavitud y maldad del pecado. No hay otro que pueda pagar á la justicia divina por el pecado del hombre, sino este Jesús, verdadero Dios y también verdadero hombre. Pues, siendo hombre, puede padecer por el hombre, y siendo Dios á la vez, alcanzó méritos infinitos de sus padecimientos, que agradan á Dios Padre muchísimo más que el pecado de Adán. Esto nos pone de manifiesto el objeto que se propuso el Hijo de Dios al venir al mundo, y los bienes que tenemos en él.

20.º

Nacadunĝug si Herodes nĝa Hari nĝa palabilabihon, nĝa natao na ang Hari sa mĝa Judios, ug cay naharluc nĝa cahaan sia sa iyang pagcahari, nĝa guiangcon nia, dihadiha guipamutlan nia sa olo ang mĝa batang diotay nĝatanan, nĝa naa sa Belén ug sa mĝa longsod nĝa dool. Guipacainĝun nia nĝa sacpan unta si Jesús, ug nĝa pagapation man usab. Apan nasayup sia, cay ang usa ca Angeles sa Guinoo nagpahibalo can San José ug cang María Santísima sa dautan nĝa tuyo nia, ug nahadanĝup sila dayon sa Egipto. Si María Santísima ug si San José uban canila si Jesús nadogay didto sa ilang dalangpan sa Egipto cutub sa pagcamatay ni Herodes, nĝa guipapauli sa Angeles sa Guinoo nĝadto sa Nazaret, nĝa guinpuy-an nila sa sulud sa caluhaan ug tolo ca tuig.

21.º

Ang nĝalan ni Jesús maoy casayudan *Mamamaui*, cay guibaui quitá nia sa cabihagan ug sa cadaut sa sala. Ualay lain nĝa macabayad sa catarunĝan nĝa diosnon tunĝud sa sala sa tao, cum dili quini si Jesús, nĝa Dios ug tao man usab nĝa matood. Cay tunĝud sa pagcatao nia, arang sia mapapagsaquet tunĝud sa tao; ug cay Dios man usab sia, nacacuha sia ug daghan uyamut nĝa mĝa pahanungdan nĝa dili matuquib sa iyang mĝa pagpasaquet, nĝa guihimuutan sa Dios nĝa Amahan ug labi uyamut nĝa sa pag pacasala cania ni

22.º

Ademas de esto, fué convenientísimo que fuera Dios y hombre verdadero: porque no hay otro que pueda borrar los pecados sino Dios sólo, y no hay otro que pueda pagar por el pecado, sino el hombre; y como la maldad del pecado es infinita, tampoco la puede quitar, sino el que tiene un poder infinito. Por tanto, como el hombre es el que pecó, fué necesario que pagara por el pecado un hombre de poder infinito. Esto es lo que hizo Nuestro Señor Jesucristo Dios y Hombre verdadero: y le llamamos Señor Nuestro, porque nos redimió y compró, no con plata y oro, sino con su misma divina sangre.

23.º

La Santísima Vírgen María recordó siempre la profecia de Simeón de que una aguda espada de dolor atravesaría su alma. Pero especialmente cuando se acercaba el tiempo señalado por la Divina Sabiduria, para que su Divino Hijo efectuase la redención de los hombres. ¿Quién podrá comprender el desconsuelo y tristeza que padeció María Santísima, al ver á Jesús que llevaba sobre sus hombros la cruz por aquellos caminos de

Adán. Quini nagamatood ca nato sa mñga guituyo sa Anac sa Dios dinhi sa calibutan, ug sa mñga caayuhan ta dihá cania.

22.°

Labut pa niini, angay gayur nga may sia ug cahimtang sa pagca Dios ug sa pagcatao man usab: tungud cay ualay lain nga macauala sa salá, con dili ang Dios lamang, ug ualay lain nga macabayad sa salá con dili ang tao; ug cay ang salá ualay catapusan ang iyang pagcadautan, ualay macacuha, con dili ang may gahum nga ualay catapusan. Busa, cay ang tao ang nacasala, tigayon nga ang tao nga may gahum nga ualay catapusan maoy magabayad sa sala. Mao quini ang guituman sa atong Guinoong Jesucristo nga Dios ug tao nga matood: ug guihinganlan ta sia ug Guinoó ta, cay guipanubus ug guipalit quitá nia, dili sa salape ug sa bulauan, con dili sa maong diosnon nga dugo nia.

23.°

Ang pagtagna ni San Simeón can María Santísima, nga ang usa ca matalinis nga espada sa casaquet macalagbas sa calag nia, hinumduman nia guihapon, ug labi pa nga gayud sa hadool na ang tiempo nga guitimaanan sa Diosnon nga Caalam, cay aron matuman sa iyang Diosnon nga Anac ang pagpanubus sa mñga cataohan. ¿Quinsa ba ang macatuquib sa dagcu uyamut nga cayugot ug casubo nga guiantos ni María San-

Jerusalen? Le veia oprimido por el peso de la Cruz, su sagrada cabeza coronada (con una corona) de espinas, herido su cuerpo, desfigurado su Divino Rostro, que era la alegria de los Angeles del cielo, derramada su preciosísima sangre, y tan débil ya, que apenas podía andar en dirección al calvario. María Santísima hubiera abrazado y besado á su queridísimo Hijo; pero los judios le hicieron retirar y la despacharon (á ella.)

24.°

Francisco, tu hijo José tiene ya una edad regular, y conviene que se case, para que no ande paseando por ahí durante la noche. Ya hemos tratado de casarle. ¿Con quién? Hemos pedido la mano de Juana hija del Capitán. ¿Está él conforme? Demasiado es ya el amor que se tienen. ¿Por qué? De noche y de día no sale de allí. ¿Y por qué se lo permitis? ¿Y quién puede con él? Se deja ver pocas veces por casa. Es necesario que os pongais de acuerdo vosotros los padres, para que no le permitais vivir allí en su casa. Porque si resulta algún impedimento. ¿Qué hareis? Ya riñeron los dos, pero no se separan. Porque José la reprendió, dijo ella: todavia no nos hemos casado, ya me riñe; no quiero casarme.

tísima sa pagtanao can Jesús, nga nagapasan sa Cruz niadtong mga cadalan sa Jerusalen? Hingquitan nia, nga guidatugan sa cabugat sa Cruz, nga guiporongporongan sa usa ca porongporong nga tunocon ang iyang sagrados nga olo, guisamdan ang iyang lauas, naluspad ang Diosnon nga Nauong, nga guicalipayan sa mga Angeles sa langit, miagas ang bilidhon uyamut nga dugo nia, ug ingun nga dagcu ang iyang caluya, nga lugos sia macalacao pagpaingun sa calvario. Magagacus ug mahaloc unta si María Santísima sa iyang hinigugma uyamut nga Anac; apan guipasibug si Jesús sa mga Judios, ug guipapahaua nila si María Santísima.

24.°

Francisco arang arang na ang edad sa imong anac nga si José. Busa, angay man nga mangasaua sia, aron dili lumacaolacao ug magsoroysoroy sa gabii. Guipamalaye na namo sia. ¿Quinsa ba ang guipamaleyean niño? Ang anac sa Capitan nga si Juana. ¿Mi oyon ba sia? Hilabihan da ang pagsighigugma nila. ¿Cay ngano? Arlao ug gabii didto man sia guihapon. ¿Ngano guipasagdan niño? ¿Quinsa bay macaarang cania? Talagsa da paquita sia sa ámo. Quinahanglan nga magsabut camo ang mga isigcatigulang, aron dili ipapuyo sia didto sa ila. ¿Cay cum duna bay cabilinggan, maonsa man camó? Nag auay na silang duduha; apan dili sila magabulag. Tungud

Pero en el momento hicieron las paces, y el sábado, dice, que van á subir para que los mandes proclamar.

25.°

Nuestro Señor Jesucristo se ha acercado á nosotros. Le adoramos en el cielo, y le vemos en la tierra. Le vemos, no como un justo Juez, sino como un Padre amabilísimo y lleno de compasión. Le veneramos y adoramos, no en el trono de David, sino en el glorioso trono de la Cruz, que ama sobre todas las cosas. Escuchamos sus celestiales doctrinas, no entre relámpagos y truenos, sino en la adorable Cruz, y rodeado de los más indecibles padecimientos. La preciosa Cruz en que murió es el principio de la vida, y allí también nacieron todos esos Bienaventurados que gozan ya de las dulzuras celestiales.

26.°

María Santísima es llamada la Reyna de las vírgenes puras, porque fué la primera que practicó la angelical virtud de la pureza, á quién imitan muchísimas vírgenes que aman esta hermosísima flor. ¿Quién enseñó á María Santísima ésta admirable vir-

cay guisauay sia ni José, miingon sia: uala pa camé casla, guiauayan acó nia, dili na acó pacasal. Apan nahauli sila dayon sa maayong cabubuton, ug sa Sábado conó, manaca sila, cay aron ipamantala mo.

25.°

Ang atung Guinoong Jesucristo napahadool canato. Guisingba ta sia didto sa langit, ug hintanauan ta sia dingi sa yuta. Hingquitan ta sia, dili ingun sa matarung nga Hucum, con dili ingun sa usa ca mahiligugmaon ug mapuangoron uyamut nga Amahan. Guitahud ug guisingba ta, dili sa trono ni David, con dili sa mahimayaon nga trono sa Cruz, nga guihigugma nia ug labi. Hingmatian ta ang iyang mga langitnon nga mga pagtolonan, dili sa mga quilat ug mga dalugdug, con dili sa silingbahon nga Cruz, ug linibutan sa mga dili icaasoy nga mga pagpasaquit. Ang bilidhon uyamut nga Cruz nga maoy guicamatian nia, maoy guinicanan usab sa quinabuhi, ug mao man usab ang guitaohan sa daghan uyamut nga mga palaran, nga nanaghiagum na sa mga catamisan nga langitnon.

26.°

Si María Santísima guihinganlan nga Hari sa mga vírgenes nga ulay, cay siay nauna pagbaton niining inangeles nga virtud sa pagcaulay, ug guipaniginganan sa daghan uyamut nga mga vírgenes nga nahagugma sa ingun nga maanindot nga bulac.

tud en aquel tiempo, en que todavía no se conocía en el mundo su excelencia? El mismo Dios, que se eligió una Madre purísima y blanca, para presentarnos en este valle de lágrimas un modelo á quién imitar, y que le agrada más que todas las cosas del mundo. María Santísima tenía tanto amor á esta virtud, que hubiera dejado de ser Madre de Dios, si un Angel no le hubiera asegurado, que todo se haría por el poder del Espíritu Santo, y sin menoscabo de su virginidad.

27.°

Nuestro Señor Jesucristo nos acompaña en este destierro todos los instantes de nuestra vida. Se quedó en el Santísimo Sacramento del Altar, nos llama y nos dice: venid, acercaos á mi, porque os daré todas mis gracias y bienes. ¿Qué haremos? Vamos allá todos, acerquémonos á nuestro amadísimo Jesús, unámonos á él, y le manifestaremos el abrasado amor que le tenemos, porque él llenará nuestra alma y corazón de las delicias celestiales, para que no nos separemos de él en este mundo y le alabemos en el otro.

¿Quinsa ba ang nagtorlo can María Santísima niining catingãlahan nga virtud niadtong mgá tiempo, nga uala pa maila sa calibutan ang camahalan nia? Ang maong Dios, cay guipili nia ug usa ca Inahan nga ulay ug putli uyamut, cay aron ipaquita canato niining ualog nga luhaan ang panondugan ta, nga guihimuutan nia ug labi sa ngatanan. Si María Santísima nahagugma, niining virtud sa ingun nga dagco nga paghigugma, nga dili unta sia ma Inahan sa Dios, cum uala pa unta pamatuudan sa Angel, nga ang ngatanan mahimo sa gahum sa Espíritu Santo, ug dili sia cauadan sa iyang pagca vírgen.

27.°

Ang atung Guinoong Jesucristo nagauban canato sa horas ngatanan sa atung quinabuhi niining paghingilin canato. Diha man sia napabilin sa Santos uyamut nga sacramento sa Altar. Guitauag quitá, ug miingun sia canato: Umadi camó, dumool camó canacu, cay hahatagan camó nacu sa acung mga gracia ug mga caayuhan ngatanan. ¿Magaonsa man quitá? Adto didto quitáng tanan, managdool quitá sa atung hinigugma uyamut nga Jesús, managhiusa quitá cania. ipaquita nato cania ang usa ca mainit nga paghigugma, cay sia magasangcap sa atung mga calag ug mga casingcasing ta sa mga paghimuut nga langitnon, aron dili quitá managbulag cania niining calibutan, ug managdayeg quitá cania sa langit.

28.°

Así como María Santísima se compadece de nosotros, así tambien le agrada mucho lo que hacemos para compadecernos de nuestro prójimo. Estas obras son las que se refieren á su cuerpo y á su alma. Con respecto á su cuerpo conviene que le ayudemos con limosnas, con comida, vestidos y medicinas si está enfermo. Con respecto al alma de nuestro prójimo, debemos incluirle en nuestras oraciones, y aconsejarle para que oiga misa todos los Domingos, se confiese y comulgue con frecuencia. Es necesario que le enseñemos, para que abandone las ocasiones de pecar, para que no beba con esceso, y para que no profiera malas palabras.

29.°

Buenos días, Oday. Los tengas muy buenos. Como estás, Oday? No hay novedad. ¿Me conoces? ¡Caramba! ¿Eres tú el tio Blás, que se trasladó á Samar. El mismo. Apenas te conozco ya, porque estás anciano, y yo era muy pequeña, cuando te marchaste. ¿Cuando habeis llegado? Ahora mismo. En el instante de desembarcar nos hemos venido á tu casa. ¿Quien es esta que te acompaña? Es la tia María. ¿Te acuerdas de ella? Si; por qué no? En donde está tu marido? Esta en la sementera, ya no tardará en volver. Os teniamos mucho deseo, porque hace yá

28.°

Maiñgun ñga si María Santísima nalooy canato, maiñgun man usab guihimuutan nia ug labi ang mña buhat ñga icalooy ta sa atung isigcatao. Quining mña buhat mao ang nahatuñgud sa lauas ug sa calag nia. Sa tuñgud sa lauas, añgay man ñga tabañgan sia sa mña limos, sa canon, sa bisti ug sa mña tambal, cum masaquit ugaling sia. Sa tuñgud sa calag sa atung isigcatao, tacús man ñga ilaquip ta sia sa atung mña pag ampo, ñga sambagan sia, aron maningba sa mña domingo, mucompisal ug mucumulga sa masubsub. Quinahanglan ang pagtorlo cania, adon licayan nia ang mña cahigayonan sa pagpacasala, ang pag inum ñga lapas sa casarañgan, ug ang pagpamolong sa mña dautan ñga mña polong.

29.°

Maayong buntag canimo, Oday. Maayong buntag canimo usab. ¿Comusta ca Oday? Mahalin ba. ¿Nacaila ca ba canaco! ¡Odoy! ¿Icao ba si tio Blas, ang nagahalin sa Samar? Mao man caha? Hapit ñga uala acó macaila canimo, cay tigulang ca na man, ug acó, bata pa aco caayo sa pagguican mo. ¿Canusa ba camo mingduñgo? Cadon pa. Mao pay pagcauas sa sacayan, napaiñgun camé dinhi sa iño. Quinsa ba quining uban mo? Si tia María. Nacaungdan ca ba cania? Oo, ñganong dili? Hain ba ang imong bana? Tua sia didto sa baol, dili na madugay mu-

algunos años que no nos hemos visto. También nosotros os deseabámos. Día y noche nos acordábamos de vosotros, y mandamos célebrar una misa á la Santísima Virgen, para que os bendijera allí á donde fuisteis. ¿Viviais bien allí? De recien llegados muy mal, apenas encontrábamos para dar de comer á nuestros hijos. Pero ahora, gracias á Dios, ya podemos pasar, porque nos dió dinero un español á quien yo sirvo, y ya vivimos desahogadamente.

30.°

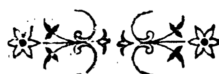
La muerte entristece á todos los (hombres) pecadores, y esto era presisamente lo que llenó el corazón de María Santísima de todas las alegrías. Desde que subió al cielo nuestro Señor Jesucristo, estuvo suspirando por acompañarle. Llegó la hora de su muerte, pero no murió como los demás hombres; sino que lo que le causó la muerte fué su perfectísimo amor de Dios. El Señor mandó á San Gabriel Arcangel para comunicarle, que ya se acercaba la hora de partir de este mundo al cielo. Aceptó con toda perfección esta disposición del Señor, y visitó el Santo Calvario en donde murió su Divino Hijo, para despedirse de él. Se reunieron los Apóstoles, se acostó la amabilísima Madre de Dios, y descendieron muchísimos Angeles del cielo,

uli. Dagco man ang cahirlao namo caniño, cay dugay na ug pila ca tuig, nĝa uala quitá magquita. Camé man usab nahirlao camé caniño. Sa arlao ug sa gabii nahinumdum camé caniño, ug nagpamisa camé sa Mahal nĝa Vírgen, cay aron bendicionan camó sa iñong guiadtoan. ¿Maayo ba ang pag puyo niño didto? Sa bagó pa camé didto malisur caayo, ug lugus camé nacaquita sa icabuhi sa amung mĝa anac. Apan caron arang-arang na sa calooy sa Dios, cay guitagaan camé ug salape sa usa ca castila, nĝa acung guisilvihan, ug naluag na ang amung pagpuyo.

30.°

Ang camatayon maoy guicaminĝauan sa mĝa tauong tanan nĝa salaan; ug mao quini, hinoo, ang nacalucup sa casingcasing ni Maria Santísima sa mĝa calipayan. Cutub sa pagsaca sa lanĝit sa atung Guinoong Jesucristo, guipanhupauan nia ang pag uban cania sa lanĝit. Minĝabut ang horas sa iyang icamatay, apan uala mamatay sa saquit inĝun sa uban nĝa mĝa tao, cum dili ang guicamatian nia mao ang hingpit uyamut nĝa paghigugma nia sa Dios. Si San Gabriel Arcangel guisugo sa Guinoo sa pagpahibalo cania, nĝa hadool na ang horas nĝa iguican nia niining calibutan pagpainĝun sa lanĝit. Guicauyunan nia nĝa hingpit quining pagbuut sa Guinoo, ug nag duao sa Santos nĝa Calvario, nĝa guicamatian sa iyang Diosnon nĝa Anac, sa pagpanamilit

que acompañaban á su Divino Hijo. Al verle la Santísima Virgen María, su alma y su corazón se abrasaron de amor divino, y murió.



cania. Natigum ang mg̃a Apóstoles, nagligad ang mahiligugmaon ng̃a Inahan sa Dios, mingcunsad ug daghan uyamut ng̃a mg̃a Angeles sa lang̃it, ng̃a nagauban sa iyang Diosnon ng̃a Anac. Ang pagtanao cania ni María Santísima, nagasiga ang calag ug casingcasing nia sa labing diosnon ng̃a paghigugma ug namatay.



ÍNDICE



Páginas

Al Lector 5
Alfabeto y Pronunciación 8
Lección 1.ª=Del Artículo 10
2.ª=Del Nombre 15
3.ª=De los Numerales 20
4.ª=De los Pronombres. 24
5.ª=Del Adjetivo 30
6.ª=Diminutivos y Comparativos. . . 33
7.ª=Superlativos. Partículas, Copulativas. 38
8.ª=Del Verbo. Verbo Sustantivo Ser . 41-42
9.ª=Estar, Tener 45-48
10.ª=Verbos Adjetivos. Conjugación. . 50-51
11.ª=De las Pasivas Conjugación . . . 54-55
12.ª=Reglas para comprender las pasivas y sus oraciones. 58
13.ª=Oraciones de las tres Pasivas . . . 59
14.ª=De las Partículas. Naga 63
15.ª=Oraciones de Imperativo llamado Impersonal. Gerundios 67-68
16.ª=Oraciones de Infinitivo. Cambio de letras. 70-73
17.ª=Pa. Iga. ó Ica 74-76
18.ª=Nagapa 77
19.ª=Nagapaca 83
20.ª=Nagaca. Nagahi 86
21.ª=Naca. Potencial 88
22.ª=Naca Causal 91
23.ª=Mi. Na 94-95
24.ª=Nanag. Nan 97-98

Páginas

Lección 25.ª=Naqui. Naquig 100-101
26.ª=Naha ó Nahi. Napa 103-104
27.ª=Nasig Nasighi 106
28.ª=Nangi. Nanhi. Nanig. Nanum. Nani· 108-109
29.ª=Verbos Impersonales. Verbos Defectivos . , ... 111
Cuadro Sinóptico de las Partículas y sus Pasivas. 114
Ejercicios Practicos de Composición. 116

